

Universidad de Tartu  
Facultad de Filosofía  
Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava  
Filología Hispánica

**“LA HISTORIA DE LA ETERNIDAD” DE BORGES.  
LOS ENSAYOS TRADUCIDOS AL ESTONIO POR RUTH LIAS.  
ANÁLISIS DE LAS PALABRAS CLAVE PROPIAS Y UNIVERSALES.**

Tesina de grado

Autora: Maarja Raud  
Directora: Mari Laan

Tartu 2013

# Índice

<b>Introducción.....</b>	<b>4</b>
<b>1. Parte teórica.....</b>	<b>6</b>
1.1 Sobre las características del estilo de Borges y su importancia .....	6
1.2 La traducción de las palabras clave y el método utilizado .....	9
<b>2. Parte práctica .....</b>	<b>12</b>
<b>2.1. Análisis de “La historia de la eternidad” .....</b>	<b>12</b>
2.1.1 Las palabras clave propias del texto.....	12
2.1.1.1 La eternidad.....	12
2.1.1.2 El tiempo .....	13
2.1.1.5 Las palabras relacionadas con la regresión y la repetición.....	15
2.1.1.4 La imagen, el arquetipo y el universo .....	16
2.1.2 Las palabras clave universales .....	18
2.1.2.1 La vastedad del tiempo y del espacio .....	18
2.1.2.2 Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones .....	18
2.1.2.3 El lenguaje del sentido secreto .....	19
2.1.2.4 La irrealidad .....	21
2.1.2.5 Los marcadores de incertidumbre y de desesperación .....	21
<b>2.2 Análisis de “La doctrina de los ciclos” .....</b>	<b>22</b>
2.2.1 Las palabras clave propias del texto.....	22
2.2.1.1 El universo y la eternidad.....	22
2.2.1.2 La regresión y la repetición .....	22
2.2.1.3 El Eterno Retorno o eterno regreso o el Regreso o la Regresión .....	24
2.2.2 Palabras clave universales .....	25
2.2.2.1 La vastedad del tiempo y del espacio .....	25
2.2.2.2 Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones .....	25
2.2.2.3 El lenguaje del sentido secreto .....	26
2.2.2.4 Los marcadores de incertidumbre y de desesperación .....	26
<b>2.3. Análisis de “El tiempo circular” .....</b>	<b>28</b>
2.3.1 Las palabras clave propias del texto.....	28
2.3.1.1 La eternidad, eterno/a.....	28
2.3.1.2 Las palabras relacionadas con la repetición y regresión .....	28

2.3.1.3. El Eterno Retorno o eterno regreso o el Regreso o la Regresión .....	29
2.3.2 Las palabras clave universales .....	30
2.3.2.1 La vastedad del tiempo y del espacio.....	30
2.3.2.2 Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones .....	30
2.3.2.3 El lenguaje del sentido secreto .....	30
2.3.2.4 La eliminación y adición de palabras clave.....	31
2.3.2.5 Los marcadores de incertidumbre y de desesperación .....	31
<b>Resultados .....</b>	<b>33</b>
<b>Conclusiones .....</b>	<b>37</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>39</b>
<b>Kokkuvõte.....</b>	<b>40</b>
<b>ANEXO 1. “LA HISTORIA DE LA ETERNIDAD” / “IGAVIKU AJALUGU” .....</b>	<b>42</b>
<b>ANEXO 2. “LA DOCTRINA DE LOS CICLOS” / “TSÜKLITE DOKTRIIN” .....</b>	<b>50</b>
<b>ANEXO 3. “EL TIEMPO CIRCULAR” / “RINGLEV AEG” .....</b>	<b>55</b>

## Introducción

El objetivo de este trabajo es observar y analizar la traducción de Ruth Lias, más específicamente su traducción de las palabras clave –un elemento estilístico característico a Jorge Luis Borges del que hace una descripción más adelante–, del conjunto ensayístico del autor en cuestión titulado “La historia de la eternidad”. Se observa las modificaciones producidas, pero también se destaca la invariabilidad de estos elementos con el fin de crear una imagen general de la manera de traducir las palabras clave por parte de Lias.

Una selección de ensayos de Borges (“Valik esseid”) fue publicado en el año 2000 por la editorial Vagabund en la serie “Avatud Eesti Raamat”. Para la traducción se ha utilizado el primer tomo de “Jorge Luis Borges. Obras completas” publicado por Emecé Editores en Barcelona en 1989. La base de la investigación la constituyen los citados libros, más concretamente los ensayos “La historia de la eternidad”, “La doctrina de los ciclos” y “El tiempo circular”, que pertenecen al conjunto ensayístico “La historia de la eternidad” y del que Lias ha traducido al estonio, en su respectiva orden, bajo los títulos “Igaviku ajalugu”, “Tsüklite doktriin” y “Ringlev aeg”.

Un pensamiento de Anne Lange (2008) razona muy bien el propósito de este trabajo, que dice que los traductores traducen considerando que las traducciones son leídas como originales. La literatura más conocida, aquella que ha sobrepasado los límites de su entorno, es enseñada y estudiada del mismo modo sin diferenciar un autor de lengua materna o extranjera. De éste último se piensa que la traducción es una derivación de un texto que lleva el nombre del autor. En el proceso de la traducción se producen cambios lingüísticos menores o mayores y se tendría que pasar a considerar algunas de estas modificaciones nacidas en la traducción. Hacen falta expertos que las identifiquen para poder valorar el trabajo del traductor.

Muchas veces se opina que el objetivo único de la traducción es transmitir el contenido, sin importar mucho la forma de cómo se presenta al lector este objetivo. No obstante, importan también la manera de contar (el estilo) y el ritmo del texto original (en el caso de Borges, la regularidad o la repetición de las palabras clave en sus posiciones). La cuestión es hasta qué punto se debe seguir una u otra pauta.

De ahí se deriva el interés por las palabras clave – elementos importantes cuyo objetivo principal es exponer el trama –, ya que algunas veces los mínimos cambios conllevan grandes modificaciones, y además, es interesante ver la capacidad de los dos idiomas, empujarlos al límite, y observar como lo maneja todo la traductora y su capacidad y creatividad para hacerlo. La lengua es para experimentar con ella, traer de la lengua original algún elemento a la lengua destinataria, innovar y sorprender al lector de la traducción. Uno de los objetivos de los traductores en general pudiera ser la ampliación de la percepción de la(s) lengua(s) del lector.

## **1. Parte teórica**

### **1.1 Sobre las características del estilo de Borges y su importancia**

Los años 40 del siglo XX marcan un período de transición entre la antigua y la nueva narrativa. Según el catedrático Jüri Talvet (2005: 224) son “las imágenes fantásticas y mágicas que Borges ha aportado para la creación de la literatura mágico-mítica latinoamericana después de la segunda guerra mundial”. Durante esta época se da lugar uno de los rasgos importantes en la literatura hispanoamericana, que es la transposición de los confines entre la realidad y lo fantástico. Ott Ojamaa (1987: 82) añade que “varias leyendas antiguas y creencias, la cábala, la filosofía oriental y religiones, el balanceo entre la realidad y la irrealidad, la ironía y lo fantástico son característicos a Borges”.

Borges es, sin lugar a duda, uno de los escritores más destacados de este período que, cansado de la manera de reflejar la realidad de la novela realista y sintiendo la necesidad de describirla de una manera polifacética, empieza a experimentar. Ojamaa (1987: 83) dice sobre unos ensayos borgianos, que igualmente se podría aplicar para describir aquellos ensayos analizados en este trabajo, que “[l]os ensayos de Borges representan un desarrollo de pensamientos extremadamente libres, ricos en fantasía y característicos sobre varios temas literarios y filosóficos”. Aparecen las características innovadoras del lenguaje y estilo, pero también de la forma de narrar. La transición crea un ambiente prolífico para la innovación y experimentación con temas más nuevos.

Borges comienza a buscar una nueva manera de expresarse, nuevos signos y formas para describir mejor la realidad que abundan en “La historia de la eternidad”. Para llegar a estos fines recurre muchas veces al mundo fantástico y a las posibilidades que éste le ofrece. Utiliza el realismo fantástico y la imaginación para expresar lo inasible por la mente, por ejemplo, niega el tiempo lineal y expone la idea de que el tiempo no tiene que fluir del pasado hacia el porvenir (OC, 353). Pocas veces Borges limita con un mismo nivel. “El juego se intercambia con la seriedad, con matices existencialmente nostálgicos, sentimentales y líricos. /---/ Las percepciones mentales no están reprimidas, la naturaleza no se ve separada del ser humano. Borges tiende a volver al tema del eterno retorno.” (Talvet, 2005: 226)

El escritor descubre nuevas dimensiones de la filosofía, especialmente de la metafísica, pero también de la fantasía, la magia y el sueño. No sólo se puede observar éstos rasgos, sino también la erudición y los amplios conocimientos del autor, puesto que la obra de Borges abunda en elementos científicos y epistemológicos.

El fundamento del mundo ficcional-real de Borges se basa en varios temas (la inabarcabilidad y la bifurcación infinita del mundo, el caos, la irrealidad, etcétera), que aparecen en toda su obra. Éstos, a su vez, son representados por ciertas palabras repetidas en sus posiciones fijas, que son muy importantes para el argumento del texto y su comprensión.

La repetición es un elemento estilístico que se usa para hacer hincapié en la actitud o en el punto de vista con el fin de afirmar y reforzarlos. El reemplazo de vocabulario en la literatura refleja la intención del autor de llamar la atención del lector para que éste cree relaciones con un cierto modo de ver el mundo o el universo. Se distingue dos tipos de repetición: parcial y paralela. La repetición parcial es una práctica en la que reaparecen elementos previamente utilizados en la misma o en otra forma gramatical (por ejemplo, una misma palabra puede aparecer primero en forma de verbo y luego como un sustantivo, adverbio, adjetivo). La repetición paralela embarca en sí la duplicación de estructuras fijas rellenas con nuevos elementos gramaticales. (Klaarika Kaldjärv 2007)

En este trabajo se investiga las repeticiones parciales, concentrándose en la repetición de ciertas palabras (o de su raíz), importantes desde el punto de vista del argumento del ensayo, en sus respectivas posiciones. Pese a ser un tema de gran interés, se excluye del análisis la investigación sobre los cambios de las formas gramaticales, por ser un asunto amplio que da suficiente material para realizar otro análisis.

En el caso de Borges además hay que tener en cuenta la selección del vocabulario, porque tiene una función ideológica, y que el empleo de éste y la repetición de ciertas palabras también participan en la creación de relación interna del texto. Éstas, teniendo una función importante desde la óptica ideológica, se convierten en un tipo de palabras clave que dan al lector “la llave” para la comprensión del texto.

Klaarika Kaldjärv dice sobre las palabras clave que: “En la obra de Borges podemos diferenciar ciertas palabras (generalmente los adjetivos), que se repiten de un texto a otro, y que se utiliza para describir todo tipo de objetos” (2007: 88), pero como se ha mencionado anteriormente, éstas también pueden presentarse de otra forma.

Se puede hacer una distinción entre las palabras clave propias del texto y las universales. Las primeras sólo aparecen en un texto concreto, aunque pueda ocurrir que algunas veces se presenten también en otros ensayos. Las palabras clave universales, en cambio, se dan en toda la obra ensayística de Borges. Ahora bien, en algunas ocasiones éstas pueden convertirse en palabras claves propias del texto.

En el conjunto de ensayos “La historia de la eternidad” se repiten temas enteros en que, a su vez, se repiten palabras fijas. Por poner unos ejemplos, entre las palabras clave propias del texto son muy importantes la cuestión de la eternidad, que es un argumento corriente en todos los ensayos analizados, y el tiempo cíclico, que se ve representado por las palabras relacionadas con *ciclo* (*cíclico*, *circular*), *la regresión* y *la repetición* (una agrupación constituida de palabras de carácter variado) de las cosas. Las dos cuestiones están estrechamente ligadas, como en el caso del fenómeno llamado el *Eterno Retorno*, por lo cual, es bastante complicado verlas de una manera separada.



## **1.2 La traducción de las palabras clave y el método utilizado**

Así como se ha mencionado anteriormente, sólo se investiga la traducción de Lias, por ello, se excluye del análisis las palabras, expresiones y frases escritas en otros idiomas, igual que las traducciones realizadas por otras personas. Los elementos destacados en este análisis y la selección de palabras clave propias del texto se basan, en muchas ocasiones, en la opción subjetiva. La elección de las universales, en cambio, se apoya en la clasificación de Ana María Barrenechea (1967), pero en la parte analítica del trabajo se señala las que sobresalen por alguna razón lingüística.

Lo ideal de una traducción es expresar una misma cosa de manera igual en otro idioma. Märkt Väljataga, estudioso y crítico de literatura y traductor, opina que el objetivo de esto es “ofrecer información o experiencia estilística o hacer que las personas piensen o actúen de un cierto modo” (2008). Añade que expresar “lo mismo” en la traducción es problemático, ya que primero hay que saber qué exactamente es “lo mismo”, es decir, puede ser el contenido, la estructura, el estilo, el influjo, la función o incluso las palabras clave que transmiten el argumento. (Väljataga 2008)

Muchas veces se opina que no es posible decir algo de la misma manera en otra lengua, pero sí que se puede decir algo similar. No importa cuál de los dos postulados sea correcto, porque “la traducción es más bien una tarea intuitiva, una habilidad complicada de reglamentar” y “por algún sitio recorre la frontera que difiere una buena traducción de la mala” (Väljataga, 2008). Por ello, sólo se limita a la iluminar las características de traducir de las palabras clave y la función de éstas en el texto traducido y en la lengua destinataria.

Los tres ensayos constituyen una unidad por la temática, ideología y terminología utilizada, pero a la vez se diferencian por la naturaleza del vocabulario usado. Es muy interesante observar qué tipos de palabras clave utiliza Borges o descarta para crear el argumento y guiar al lector hacia un punto de vista concreto, intencionado por el autor. Se toma en cuenta, además, el fundamento narrativo para que este análisis estilístico no se base sólo en la investigación de técnicas de lengua y en el caso de que sea necesario, se da información explicativa sobre los ejemplos mostrados en el trabajo para crear una visión más compleja.

Kaldjårv dice en su tesis de doctorado que: “Es complicado medir y evaluar la traducción de las palabras clave, porque los matices etimológicos y connotativos generalmente no tienen equivalentes en otros idiomas” (2007: 89). Sin embargo, consta que una de las posibilidades es buscar y “examinar la repetición de ellas, observar si la traducción repite las mismas palabras en las mismas posiciones o tiende a utilizar sinónimos. Asimismo hay que tomar en cuenta que a pesar de que se usa las palabras con un significado concreto, muchas veces éstas forman parte de expresiones retóricas o tienen un significado ambivalente y/o abstracto” (2007: 89).

Para la evaluación de las palabras clave se ha creado unas tablas que constituyen un conjunto de frases o partes de ellas para poder comparar la frase original con la traducida. Es verdad que de tal manera se las extrae de su contexto y puede ocurrir que no se dé importancia al hecho de que el significado del texto como un conjunto no depende sólo de los significados de sus elementos, sino que justo el sentido de estos pequeños elementos es compuesto por la integridad del texto. Por esta razón se puede afirmar que los pequeños cambios estructurales conllevan cambios más grandes en la traducción y viceversa.

El análisis de las palabras clave universales se basa en la clasificación de Barrenechea (1967) que divide las palabras clave universales en cinco grupos según la temática. “La proyección de horizontes borrosos y de metas inalcanzables” (Barrenechea 1967:19) se caracteriza por las palabras de **la vastedad del tiempo y del espacio** (*vasto, remoto, infinito, enorme, inmortal, inagotable, vertiginoso*). Las que muestran **las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones** son: *copioso, minucioso, innumerable, populoso, vertiginoso*. **El lenguaje del sentido secreto**, el tercer grupo, se ve representado por las siguientes palabras: *tejer, urdir, intrincado, laberinto; dibujo, nombre, letra, atributo, espejo, sueño; oculto, secreto, oscuro, invisible; elemental, profundo; sospechar, conjeturar*. Al grupo anterior se unen también *íntimo, arduo, profundo y fundamental*. Bajo el tema de **la irrealidad** se encuentran las palabras *irreal, ilusorio, vago, borroso, indeciso, afantasmado*. *Quizá, tal vez y acaso* son **los marcadores de incertidumbre** que el autor utiliza para expresar duda o sospecha. En este trabajo se incluye también las palabras que indican **desesperación** (*en vano, vanamente, mero, apenas, estéril, inútil, ni siquiera*).

Se exceptúa del análisis las palabras que expresan negación, que por su sentido semántico pertenecen a los grupos de palabras anteriormente mencionados, pero que son considerados un tema aparte por su construcción. Estas palabras, que abundan en los ensayos, se construye mediante prefijos que expresan negación (*in-*, *im-* o *i-*). También es importante destacar que algunas de ellas, como por ejemplo *inmortal* e *infinito*, sí que pertenecen al mismo tiempo a los dos tipos de grupos de palabras, consiguientemente, se las incluye en este análisis.

Las frases que se utiliza como ejemplos son expuestas de la siguiente manera: primero, la frase original del libro “Obras completas” (más adelante OC); luego, en caso de que sea necesario, le sigue una traducción alternativa; y por último, la traducción de Lias que se encuentra en el libro “Valik esseid” (más adelante VE).

## 2. Parte práctica

### 2.1. Análisis de “La historia de la eternidad”

#### 2.1.1 Las palabras clave propias del texto

##### 2.1.1.1 La eternidad

En primer lugar, se analiza las palabras clave propias del ensayo “La historia de la eternidad” y, posteriormente, las universales. Una de las palabras clave propias del texto es *eternidad* (*eterno*, *eternamente*), que en la mayoría de los casos ha sido traducido al estonio como ‘igavik’ y algunas veces forma parte de una palabra compuesta (1).

1a) esa *eternidad coercitiva* fue mucho más (OC, 359) → oli too *sundigavik* märksa rohkemat kui vaid (VE, 67)

1b) mi *teoría personal de la eternidad* (OC, 365) [‘minu isiklik igaviku teooria’] → oma isiklik *igavikuteooria* (VE, 77)

En dos ocasiones *eternidad* ha sido traducido como *infinitud* (‘lõpmatus’) (2). Esto puede resultar en una confusión entre *eternidad* (‘igavik’) e *infinitud* (‘lõpmatus’). La última es una palabra clave universal importante, que se manifiesta en muchas de las obras de Borges.

La eternidad es la perpetuidad o el espacio sin principio, sucesión ni fin. Infinitud, cualidad de infinito, sólo no puede tener término, pero no está dicho que no puede tener principio.

2a) la *eternidad*, un juego o una fatigada esperanza (OC, 353) [‘igavik, mäng või väsinud lootus’] → *lõpmatus* aga mäng või väsinud lootus (VE, 57)

2b) el tiempo es una imagen móvil de la *eternidad* (OC, 353) [‘aeg on igaviku muutlik kujutis’] → aeg on *lõpmatuse* muutlik kujutis (VE, 57)

En el ejemplo número tres aparece que la expresión “para siempre” (*alati*seks, *jäädavalt*, *igaveseks*) del texto original también se ha traducido utilizando la palabra *eternidad* (‘igavik’) (3a). Esto se debe a que para la traducción de *para siempre* han cogido la expresión equivalente de la Biblia y en estonio dicha expresión está traducida de esta forma.

3a) juró por Aquel que vivirá *para siempre* (OC, 361) [‘vandus Tema nimel, kes elab igavesti/alati’] → vandus Selle nimel, kes elab igavesest ajast igavesti (VE, 71)

En la traducción se ha añadido la palabra *eternidad* allí donde en el texto original no está (4a, 4b). La agregación se ve justificada por la mejor comprensión del texto, aunque no es del todo necesario. Se trata más bien de la opción de la traductora para facilitar la lectura, puesto que el contexto posibilita la aprehensión del tema sin la adición.

4a) De ser un mundo aparte, se acomodó a ser uno de los diecinueve atributos de la mente de Dios. (OC,360) ['Olnud seni omaette maailm, sobitus *see* nüüd üheks Jumala vaimu üheksateistkümnest atribuudist.'] → Olnud seni omaette maailm, sobitus *igavik* nüüd üheks Jumala vaimu üheksateistkümnest atribuudist. (VE, 69)

4b) aun sin otro poseedor y arquetipos (OC, 365) ['veel ilma teise valdaja või arhetüüpideta'] → mõnda teist *igaviku* valdajat ega arhetüüpe (VE, 77)

Hay, además, un ejemplo en que el complemento directo *la* ha sido traducido como 'igavik' (5). *La*, una forma corta para referirse a *la eternidad*, también podría ser traducida al estonio como 'see', o en este caso, 'selle' – una variante de 'see'.

5a) Queda por ver cómo la adaptó nuestra iglesia (OC, 358) ['Jääb üle vaadata, kuidas võttis *selle* omaks meie kirik'] → Jääb vaadata, kuidas võttis *igaviku* omaks meie kirik (VE, 66)

En una ocasión, la traducción ha creado una repetición adicional, no intencionada por el escritor, cambiando *continuo* ('pidev, alatine, püsiv, jääv') por *eterno* ('igavene') (6).

6a) no el auditor imperecedero, *continuo*, de nuestra devoción (OC, 360) ['mitte meie religioosse harduse hävimatu ja alatine kuulaja'] → mitte meie religioosse harduse lakkamatu ja *igavene* kuulaja (VE, 68)

### 2.1.1.2 El tiempo

Otra de las palabras clave es *tiempo* y sus derivados *temporal* e *intemporal*. Generalmente, en la traducción se ha utilizado 'aeg', 'ajutine' o 'ajalik' según el contexto, y 'ajatu'.

Hay casos en los que en la traducción se añade (7a) o se omite (7b, 7c) la palabra *tiempo*:

7a) Que fluye del pasado hacia el porvenir (OC, 353) ['et voolab minevikust tuleviku poole'] → Et *aeg* kulgeb minevikust tuleviku poole (VE, 57)

7b) en ochocientos *años de tiempo* (OC, 354) ['kaheksasaja aja aasta jooksul'] → kaheksakümne *aasta* jooksul (VE, 58)

7c) ha *tiempo* que se hubieran arrepentido en saco y en ceniza (OC, 362-363) ['oleksid nad mõni *aeg* tagasi kotiriides ja tuhas kahetsenud'] → küll nad oleksid *ammugi* kotiriides ja tuhas meelt parandanud (VE, 73)

En la primera frase (7a) es imprescindible agregar 'aeg' a la traducción para que el lector entienda que es justo el tiempo que fluye. En la segunda (7b), sin embargo, se ha omitido la palabra *tiempo*, puesto que la expresión *en años de tiempo* no es aplicable en la lengua

estonia de tal forma. El último ejemplo (7c) se trata de la expresión “tiempo ha” que se podría traducir al estonio como ‘mõni aeg tagasi’, para que haya una repetición de la palabra *tiempo*, pero semánticamente quizá sea mejor la opción de la traductora.

En la traducción hay también ejemplos en los que se ha cambiado las palabras *años* (8a), *para siempre* (8b) y *época* (8c) por *tiempo*.

8a) que “nuestra” eternidad fue decretada a los pocos *años* (OC, 359) [’et „meie” igavik dekreeteeriti mõned aastad pärast] → et „meie” igavik dekreeteeriti vähe aega pärast (VE, 67)

8b) juró por Aquel que vivirá *para siempre* (OC, 361) [’vandus Tema nimel, kes elab igavesti/alati] → vandus Selle nimel, kes elab igavesest ajast igavesti (VE, 71)

8c) *época* reciente en otros países (OC, 366) [hiljutine ajastu teistes maades] → see oli üsna hiljutine aeg teistel maadel (VE, 79)

Al traducir al estonio se nos presentan un caso especial las palabras *plazo* (9a) y *simultaneidad* (9b). Por un lado, si se emplea ‘ajavaheemik’ y ‘üheaegsus’ respectivamente, se añade una repetición adicional de la raíz de la palabra ‘aeg’ (*tiempo*). Borges utiliza las palabras clave en ciertos lugares con un fin concreto, que es darle un significado y ritmo especial al texto, por lo cual es necesario que la traducción repita las palabras clave donde sea apropiado. Por otro lado, si se usa sólo ‘vahemik’ el significado podría quedar algo oscuro.

9a) un *plazo* de catorce minutos (OC, 354) [’neljateistkümneminutine vahemik’] → neljateistkümneminutine ajavaheemik (VE, 58)

En la lengua estonia existe sólo la forma adjetival que utiliza la raíz de la palabra *simultaneidad*, pero no existe el sustantivo. La equivalente del sustantivo *simultaneidad* en estonio es ‘üheaegsus’ o ‘samaaegsus’ que ya en sí incluyen la palabra *tiempo*. Debido a las características de la propia lengua es inevitable que se produzca una repetición adicional de esta palabra clave que se puede observar en el ejemplo 9b.

9b) es la *simultaneidad* de esos tiempos (OC, 354) → see on nende aegade üheaegsus (VE, 59)

Otro ejemplo de una repetición ineludible de *temporal* (‘ajutine’) se nos presenta la siguiente frase, en la que *transitorio* es traducido como ‘ajutine’ (también *temporal*) (10a). En otro contexto se podría utilizar el sinónimo ‘mööduv’ (algo que pasa).

10a) mis moodustavad .. ajutise aine (VE, 62) → que forman la sustancia transitoria (OC, 356)

En los siguientes ejemplos se presentan varias palabras clave, de las cuales dos (*tiempo* (11b), *contemporáneo*(11a)) pertenecen a las que son propias del texto. Después tenemos el verbo *fatigar* (11a), que es muy característico de Borges, mejor dicho, el uso peculiar de éste. En español *fatigar* es generalmente usado como un verbo reflexivo, pero en este caso está dirigido hacia la acción del objeto. Relacionado con esto denota Barrenechea el costumbre de Borges a utilizar las palabras con raíces latinas según su uso etimológico. (Barrenechea 1967, referido por Kaldjärv 2007)

11a) Se reducen a prevenir que es la intuición *contemporánea* y total de todas las fracciones del tiempo, y a *fatigar* las Escrituras hebreas en pos fraudulentas confirmaciones (OC, 361) [‘Need piirduvad hoiatamisega, et see on kaasaegne ja totaalne aja kõikide osade tunnetamine, ja Heebrea pühakirja väsitamisega otsides petislikke kinnitusi’] → Nad piirduvad hoiatamisega, et see on kõikide ajastutega kaasaskäiv üldine intuitsioon, ja heebrea Pühakirja raamatute vintsutamise petislike kinnituste jahil (VE, 70)

El segundo ejemplo no trata propiamente de la palabra clave *tiempo* sino más bien del complemento de éste, que modifica el sentido de la frase (11b):

11b) No creí, no, haber remontado las presuntivas aguas del Tiempo (OC, 367) [‘Ma ei uskunud, ei, et olen arvatavates Aja vetes ülesvoolu sõitnud’] → Ei, ma ei uskunud, et olen tõusnud Aja vooge pidi nende arvatava lähteni (VE, 80)

### 2.1.1.5 Las palabras relacionadas con la regresión y la repetición

Las palabras que aparecen bajo este tema son *regresión*, *repetición* (*repetir*), *rebuscar*, *reversión*, *recaer*, *rememorar* (*rememoración*). Se observa que las dos primeras aparecen casi siempre en sus posiciones sin sufrir ningún cambio (12a, 12b y 12c), exceptuando el ejemplo 12d en que se nota un cierto grado explicitación.

12a) Esa *Regresión* temporal (OC, 353) → See ajaline *regressioon* (VE, 58)  
 12b) que no tolera la *repetición* (OC, 355) → mis ei salli *kordust* (VE, 60)  
 12c) *Repiten* esas mismas anomalías (OC, 358) → *Kordavad* nad neidsamu anomaaliaid (VE, 65)  
 12d) Con ese *repetido* apoyo (OC, 363) → Selle *kahekordse* toe najal (VE, 73)

También llama la atención el uso de *reversión* (12e), cuyo significado coincide con el del fenómeno llamado el Eterno Retorno y que no embarca en sí todas las connotaciones de la palabra española:

12e) La *reversión* final de las criaturas (incluso el tiempo y el demonio) (OC, 363) → Loodud asjade (kaasaarvatud aeg ja demon) viimast *tagasipöördumist* (VE, 74)

Además encontramos ejemplos de verbos como *caer*, *buscar* y *memorar* contruidos con el prefijo *–re*, que llevan en sí la idea de repetición (12f, 12g, 12i ja 12j), y el verbo *recobrar* que empieza por *–re*, pero que obtiene un significado diferente si se lo quita el prefijo (12h). En los casos 12i y 12j *memorar* puede significar también que algo viene a la memoria sin que contenga un concepto de “de nuevo” o “otra vez”.

- 12f) Se *rebuscó* un lugar en las Escrituras (OC, 362) → *Otsiti hoolega pühakirja kohta* (VE, 72)
- 12g) ésta *recaería* en la nada (OC, 363) [*Langeks see taas olematusse*] → *Langeks see tagasi olematusse* (VE, 74)
- 12h) nada podemos *recobrar* o guardar (OC, 364) → *me ei saa midagi tagasi võita ega alal hoida* (VE, 75)
- 12i) la *rememoración* de un poema (365) → *ühe luuletuse ettekande meenutamisele* (VE, 76)
- 12j) La *rememoro* así (OC, 366) → *Ma mäletan seda nii* (VE, 78)

#### 2.1.1.4 La imagen, el arquetipo y el universo

Destacan también las palabras clave propias del texto como *imagen* (13), *arquetipo* y *universo*. Las dos últimas, se repiten en las mismas posiciones, pero la primera, cuyo significado depende muchas veces del contexto, se nos presenta un caso especial para analizar.

*Imagen* aparece en el ensayo siete veces, de los cuales cinco, son traducidos utilizando ‘kujutis’. Por un lado, *imagen* tiene en estonio varios equivalentes, el uso de uno no descarta el otro, pero cada uno de ellos conlleva un significado semántico diferente. Kaldjärv (2007) explica que ‘kujutlus’ (lo que uno imagina, concibe) parece referir más bien a la existencia de esta imagen sólo en la mente de alguien, de manera subjetiva e irreal. Ahora bien, ‘pilt’ (*imagen, foto*) o “también ‘kujutis’ (lo esbozado, el resultado de esbozar; la imagen o forma visible) se refiere a algo que es de la misma manera visible a todos, pero ‘kuju’, en cambio, tiene una forma exterior aún más concreta” (Kaldjärv 2007: 175).

Por otro lado, en los siguientes ejemplos se podría traducir *imagen* como ‘kujutis’, algo de forma o imagen visible, porque a lo mejor esto ha sido la intención del escritor, es decir, darle forma a algo abstracto. Por otro lado, puede ser que se ha utilizado una palabra tan ambigua con el fin de incluir más posibles maneras de interpretación.

- 13a) el tiempo es una *imagen* móvil de la eternidad (OC, 353) → *aeg on lõpmatuse muutlik kujutis* (VE, 57)
- 13b) la eternidad es una *imagen* hecha con sustancia de tiempo (OC, 353) → *igavik on kujutis, mis tehtud aja substantsist* (VE, 57)



13c) Esa *imagen*, esa burda palabra enriquecida por los desacuerdos humanos (OC, 353) → Sellest *kujutisest*, sellest rohmakast sõnast, mida on rikastanud inimlikud lahkarvamused (VE, 57)

13d) Congregamos las dichas de un pasado en una sola *imagen* (OC, 365) → Me ühendame mineviku õnnehetked üheksainsaks *kujutiseks* (VE, 77)

Después tenemos la expresión bíblica *a su imagen y semejanza* (‘Tema não järgi ja Tema sarnaseks’) (13e), que ha sufrido modificaciones en la traducción, aunque en el ensayo de Borges se presenta en su forma original y bíblica.

13e) *a su imagen y semejanza* (OC, 361) [‘Tema não järgi ja Tema sarnaseks’] → oma *kuju* ja não järgi (VE, 71)

A continuación, veamos el caso de *a imagen de*, en que se utiliza la palabra ‘eeskujul’, que a pesar de no ser ninguna de las equivalentes anteriormente mencionadas, contiene en sí la misma raíz que ellas, esto es, ‘kuju’ (13f). Este hecho contribuye a que la traducción repita la palabra clave en la misma posición.

13f) Fabricados *a imagen de* las criaturas (OC, 358) → Välja mõeldud viimaste eeskujul (VE, 65)

Y por último, se menciona las palabras *universo y arquetipo*, cuyos significados no han sufrido ninguna modificación y que la traducción repite en sus posiciones.

## 2.1.2 Las palabras clave universales

### 2.1.2.1 La vastedad del tiempo y del espacio

La tradcción repite *infinito*, *infinitamente* y *infinitud* en las mismas posiciones. *Remoto* y *vertiginoso* han sido traducidos utilizando las equivalentes palabras estonias según los diccionarios.

*Immortal*, que al mismo tiempo pertenece al grupo de las palabras clave universales y al grupo de las expresan negación (empiezan con el prefijo *in-*, *im-* o *i-*), aparece en este ensayo tres veces. En dos ocasiones es traducida como ‘surematu’ (inmortal) y en una como ‘igikestev’ (que dura una eternidad, es eterno) (14a).

14a) la vida es demasiado pobre para no ser también *immortal* (OC, 367) → elu on liiga vaene, et mitte olla ka igikestev (VE, 80)

*Enorme* y *vasto* que aparecen en el texto sólo una vez, son traducidas utilizando la misma palabra. Según el diccionario español-estonio (1999) las equivalentes de *enorme* son: ‘tohtu suur, hiiglasuur, hiiglaslik’ y las de *vasto*: ‘tohtu, määratu, hiiglasuur, avar’. Se observa que dos de los significados en estonio se coinciden (15).

15a) ésta corre peligro de asemejarse a las últimas páginas de Ulises, y aun al capítulo anterior, al del *enorme* interrogatorio (OC, 363) → varitseb seda igavikku oht sarnaneda Odüsseia viimaste lehekülgedega ja ka eelpoolse, *tohutute* küsimiste-kostmiste peatükiga (VE, 73)

15b) suponer la *vasta* aniquilación de los años cargados de ciudades (OC, 365) [‘pidada võimalikuks linnadega koormatud aastate *määramatut* hävitamist’] → Pidada võimalikuks, et vajuvad olematusse *tohutud* aastad täis linnu (VE, 76)

### 2.1.2.2 Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones

De todas las palabras listadas en este grupo se encuentra en el texto sólo una – *copiosa* – que ha sido traducida al estonio utilizando, en una ocasión, la equivalente del diccionario (‘küllane’) (16a), y en la otra, un sinónimo – ‘rikkalikum’ (más rico) (16b).

16a) Su eternidad combinatoria y puntual es mucho más *copiosa* que el universo. (OC, 363) → Tema kombinatoorne ja punktuaalne igavik on palju *küllasem* kui universum. (VE, 73)

16b) La eternidad es una más *copiosa* invención. (OC, 365) → Igavik on *rikkalikemaid* väljamõeldisi. (VE, 76)

### 2.1.2.3 El lenguaje del sentido secreto

En primer lugar, veamos el caso de *espejo*. En la traducción nos encontramos con la dificultad de cómo entender y traducir *como de contrarios espejos* (OC, 359) (17a).

17a) El infierno es una mera violencia física, pero las tres inextricables Personas importan un horror intelectual, una infinitud ahogada, especiosa, *como de contrarios espejos*. (OC, 359)  
→ Põrgu tähendab pelka füüsilist vägivalda, aga kolm lahtiharutamatu Isiksust toovad kaasa intellektuaalse õuduse, umbse, petliku lõpmatuse, otsekui *heia*stuse vastastikku asuvatelt peeglitelt. (VE, 68)

La traducción la soluciona añadiendo ‘heia

17b) otsekui *heia*stuse vastastikku asuvatelt peeglitelt → como un reflejo/espejismo de contrarios espejos

Otra cuestión es, si el sentido figurativo es entendible cuando se hace una traducción literal, no explicada (17c).

17c) como de contrarios espejos (OC, 359) → nagu vastastikkused peeglid (VE, 68)

Las dos opciones tienen sus pros y contras. Los pros son que en el primer ejemplo está explicado qué es lo que se debe ver en los espejos y, en el segundo se da la posibilidad de una interpretación más libre o abstracta para el lector. Es complicado averiguar cuál de las dos es más adecuado, puesto que la intención e interpretación del autor y de la traductora pueden ser distintas.

*Oscuro* es una de las palabras más importantes del lenguaje del sentido secreto, pero su significado suele ser ambiguo y figurativo, que exige al traductor el uso de un significado lógico y explicativo. En la lengua estonia se utiliza ‘pime’ o ‘tume’ para *oscuro*. La traducción carece del concepto ambivalente del texto original, ya que *oscuro* ha sido traducido utilizando una palabra que concretiza y explica el significado (18).

18a) empezaré por recordar las *oscuridades* inherentes al tiempo (OC, 353) → alustan ma ajale sisimalt omaste *hämara*te aspektide meenutamise

18b) Una de esas *oscuridades*, no la más ardua (OC, 353) → Üks neid *hämara*id aspekte, mitte kõige keerulisem (VE, 57)

18c) aquel *oscuro* juramento de ángel (OC, 361) → ingli *salapä*rased vande (VE, 71)

18d) Las más *oscuras* invitaciones de la casualidad (OC, 366) → juhuse kõige *tumeda*maid kutseid (VE, 78)

18e) la higuera *oscurecía* sobre la ochava (OC, 366) → Viigipuu *tumenda*s vastu majanurka (VE, 79)

(19) El significado polifacético de *fundamental* (‘peamine, fundamentaalne; põhjapanev, põhi-, alus-’) y *elemental* (‘elementaarne, algeline; põhiline, oluline’) requiere, igual que en el caso de *oscuro*, el uso de un significado lógico y explicativo. *Fundamental* y *elemental*, que aparecen en el texto seis veces en total, se ha decidido traducirlas utilizando distintas palabras, y en una ocasión las dos han obtenido el mismo significado en la traducción (‘ürgne’ – *primitivo*) (19d, 19e). En 19b se ha cambiado *fundamental* por *elemental* y, en 18f, *los elementales* ha obtenido otro significado (los más sencillos, primitivos).

- 19a) Lo *fundamental* son las formas. (OC, 356) [Vormid on *põhilised/fundamentaalsed*] → *Fundamentaalsus* on vormid. (VE, 62)
- 19b) imaginar que *fundamentalmente* es otro (OC, 357) [kujutleda, et *põhimõtteliselt/fundamentaalselt* on ta teine] → kujutleda, et ta on *oluliselt* teine (VE, 63)
- 19c) barro *fundamental* (OC, 367) → *ürgne* savi (VE, 80)
- 19d) la calle era de barro *elemental* (OC, 366) → Tänav oli *ürgsest* savist (VE, 79)
- 19e) *Los elementales* –los de sufrimiento físico y goce físico (OC, 367) [‘*Elementaarsed* [momendid] – füüsilise kannatuse ja füüsilise naudingu’] → *Lihtsaimad olukorrad* – füüsilise kannatuse ja füüsilise naudingu (VE, 80)
- 19f) su misterio *fundamental* no se alivia (OC, 360) → ei lihtsustu küll selle *fundamentaalne* mõistatuslikkus (VE, 68)

A los dos casos anteriores de ambivalencia se une el de *sueño* y *ensueño* (20), que es aun más problemático, puesto que a la hora de traducir hay que tener en cuenta si se trata de un tema borgeano de la realidad como el sueño de alguien (de Dios) o del confín delicado entre el sueño y la realidad (Kaldjärv, 2007: 176). Además, las dos palabras en sí, *sueño* (‘uni; unenägu, ulm; unistus; unelm; fantaasia’) y *ensueño* (‘unenägu; unistus’), pueden hacer referencia a las fantasías de alguien o a las imágenes que uno ve durmiendo. En los dos primeros casos se trata claramente de términos ambiguos (20a, 20b), pero en los dos restantes el significado es más bien concreto (20c, 20d).

- 20a) condenados a *ensueño* y a frustración (OC, 357) → kes on määratud elama unistustes ja nurjumistes (VE, 64)
- 20b) ya que el deseo humano *soñó* dos *sueños* sucesivos y hostiles con ese nombre (OC, 364) → sest inimlikule igatsusele on tolle nime all *kangastunud* järgemööda kaks omavahel vaenulikke *ulma* (VE, 74-75)
- 20c) que en *el sueño* quiere beber (OC, 364) → kes *unes* tahab juua (VE, 75)
- 20d) Los *elementales* – los de sufrimiento físico y goce físico, los de acercamiento del *sueño* (OC, 367) → *Lihtsaimad olukorrad* – füüsilise kannatuse ja füüsilise naudingu, *une* lähenemise (VE, 80)

*Conjetura* (*conjeturar*) (21) aparece sólo en dos ocasiones y en las dos se puede notar un cierto grado de explicitación. En la primera (21a), además, se ha sustituido la palabra por

una expresión ('kuri kahtlus' – *sospecha*), que no coincide con la intención del texto original.

21a) *la conjetura* de que esos mismos arquetipos asépticos (OC, 357) → edasi *kuri kahtlus*, et ka needsamad aseptilised arhetüübid (VE, 65)

21b) *Conjeturé* esa fecha (OC, 366) → Kujutlesin *oletamisi* seda daatumit (VE, 79)

#### 2.1.2.4 La irrealidad

El tema de la irrealidad está representado por las palabras *irreal* (*irrealizar*), *indeciso* y *fantasma* (*afantasmarse*). La última, ha sido traducida utilizando palabras distintas (22a, 22b), mientras que las dos primeras no sufren ninguna alteración.

22a) Es *un fantasma* que ni siquiera desaparece (OC, 356) → *mateeria on viirastus*, mis isegi ei kao (VE, 62)

22b) lo cual nos *afantasma* incómodamente (OC, 364) → mis meid ebamugavalt *kummitab* (VE, 76)

#### 2.1.2.5 Los marcadores de incertidumbre y de desesperación

En “La historia de la eternidad” aparecen los siguientes marcadores de incertidumbre: *quizá*, *acaso* y *tal vez*. Todos ellos, excepto *quizá* (23c), han sido traducidos al estonio utilizando una misma palabra – ‘võib-olla’ (23a, 23b) – que es una de las equivalentes comunes entre los tres marcadores, aunque no la única. A causa de este hecho, el lenguaje de la traducción es menos variado que el del original.

23a) *acaso* el más vital (OC, 353) → *võibolla kõige tähtsam* (VE, 57)

23b) *Tal vez* cantaba un pájaro (OC, 366) → *Võibolla laulis lind* (VE, 79)

23c) Metafísicamente podría *quizá* contestarme (OC, 357) → *Vahest võiksin vastata metafüüsiliselt* (VE, 64)

Los marcadores de desesperación que aparecen en este ensayo son *mero* (*meramente*), *vano* y *en vano* que no suelen sufrir modificaciones en la traducción, a excepción los casos 23g y 23h en que se ha utilizado sinónimos.

23d) una *mera* construcción de nuestra esperanza (OC, 353) [*meie lootuste pelk konstruktsioon*] → *pelgalt* meie lootuste konstruktsioon (VE, 58)

23e) no es *meramente* idéntica (OC, 367) → ei ole *pelgalt* identne (VE, 80)

23f) del todo *en vano* (OC, 364) → *kõik asjata* (VE, 76)

23g) mucho más que un *vano* paramento sacerdotal (OC, 359) [*palju rohkemat kui tühipaljas preestri pidulik missariüü*] → *märksa rohkemat kui vaid* preestri pidulik missariüü (VE, 67)

23h) declaración de ilustre desdén o de *mera* longevidad (OC, 361) [*ülla põlguse või pelga pikaalisuse avaldus*] → *kuulsa, üleolekut või lihtsalt* pikaalisust väljendava lausega (VE, 70)

## 2.2 Análisis de “La doctrina de los ciclos”

### 2.2.1 Las palabras clave propias del texto

#### 2.2.1.1 El universo y la eternidad

Unas de las palabras clave propias del ensayo “La doctrina de los ciclos” son universo y eternidad. La traducción las repite en sus posiciones, excepto una vez en que universo ha sido traducido como ‘maailm’ (mundo) (24a) y otra, en que se ha omitido eterno del fenómeno fundamental del ensayo – el Eterno Retorno (31c). También encontramos dos ejemplos de la palabra *imagen* (32), que pese a la poca frecuencia sí que se considera un fenómeno de interés.

24a) *el universo*, minuto por minuto (OC, 391) [‘Minuthaaval muutub universum’] → Minuthaaval muutub *maailm* (VE, 96)

#### 2.2.1.2 La regresión y la repetición

Las palabras relacionadas con regresión y repetición tienen mucha importancia desde el punto de vista del argumento del texto. Son elementos que refuerzan el sentido del tiempo cíclico y repetitivo, la idea principal. A continuación se profundiza en la investigación de las palabras clave que destacan más y después se analiza el fenómeno del *Eterno Retorno* o *eterno regreso* o *el Regreso* o *la Regresión*, que también pertenece a este conjunto.

*De nuevo* ha sido traducido según el contexto como ‘uuesti’ (25a) o ‘jälle’ (25b).

25a) *de nuevo* cursarás (OC, 385) → *uuesti* rahmeldad (VE, 85)

25b) *De nuevo* se combinan (OC, 387) → *Jälle* kombineeruvad (VE, 89)

*Recurrir* se nos presenta un caso especial, puesto que, por un lado, expresa la regresión a un lugar, estado o situación anterior (26b, 26c) y, por otro, la acción de dirigirse hacia alguien para pedirle algo, por ejemplo, su ayuda (26a, 26d, 26f). Una posible solución sería utilizar las palabras ‘pöörduma’ o ‘tulema’, donde sea adecuado, incluso sólo la raíz de una de las dos, para recrear el sentido del texto original en la traducción. Habrá que mencionar que de este modo el significado podría quedar algo oscuro (en el caso de los ejemplos 26d, 26f).

26a) Esa verosímil contestación de Friedrich Nietzsche *me hace recurrir* a Georg Cantor (OC, 386) [‘*sunrib mind* Georg Cantori poole *pöörduma/tulema*’] → *sunrib mind tuge otsima* Georg Cantorilt (VE, 86)

- 26b) no *recurriremos* otra vez el largo camino (OC, 387) [‘kas ei pöördi me tagasi teinegi kord sel pikal teel’] → kas ei tule me taas teinegi kord sel pikal teel (VE, 89)  
 26c) que *recurren* eternamente (OC, 388) [‘mis pöörduvad/tulevad igavesti tagasi’] → mis tulevad ikka ja igavesti tagasi (VE, 91)  
 26d) Nietzsche *recurre* a la energía (OC, 391) → Nietzsche võtab appi energia (VE, 95)  
 26e) Asimismo le agrada *recurrir* a la Eternidad Anterior (OC, 390) → Samuti meeldib talle tuge otsida Eelmisest Igavikust (VE, 94)

Según el diccionario *surgir* significa ‘aparecer’ o ‘manifestarse’ y *resurgir* ‘surgir de nuevo’, ‘volver a aparecer’ (26a). Es sabido que Borges utilizaba las palabras en su sentido etimológico (Kaldjärv 2007: 177), dicho de otro modo, *re*+*surgir* quiere poner en evidencia la idea de repetición, fortalecerla. Justo de este modo las utiliza la traducción.

- 27a) *resurge* de la aniquilación (OC, 387) → maailm tõuseb uuesti põrmust (VE, 89)

La conexión entre *pensar* (reflexionar) y *repensar*, que según la RAE significa algo que “es considerado nueva o detenidamente”, es posible de crear en estonio, utilizando las palabras ‘mõtlemä’ (*pensar*) y ‘järele mõtlemä’ (*repensar*), aunque el último pueda conllevar otras connotaciones. La traducción utiliza, esta vez, un sinónimo. (27)

- 28a) De mucho *repensarlo* (OC, 389) [Rohke järelemõtlemise] → Rohke juurdlemise (VE, 92)

La traducción sigue la misma línea con las palabras *nacer* y *renacer* (29a), pero el caso de *rehacer* (‘uuesti v. üle tegema, ümber tegema, taastama, uuesti looma’) (29b) es algo más complicado, ya que si se elige ‘ümber tegema’ (cambiar del todo) se pierde la connotación de repetición y de que todas las cosas vuelven a aparecer cíclicamente. En el texto original no está dicho si se modifica la esencia de esta cosa, sino que simplemente después de un período ésta vuelve al punto inicial y todo empieza de nuevo siguiendo la misma trayectoria.

- 29a) una larga paz antes de *renacer* (OC, 389) [rahuaega enne taassündimist] → rahuaega enne taassündi (VE, 92)  
 29b) nos puede estremecer y *rehacer* (OC, 390) [võib meid vapustada ja uueks luua] → võib meid vapustada või ümber teha (VE, 93)

La traducción utiliza *repetir* y *repetición* en sus posiciones, *volver* (30), en cambio, ha obtenido distintos significados según el contexto.

- 30a) las mismas cosas *volverán* puntualmente (OC, 387) → tulevad needsamad asjad täpselt tagasi (VE, 89)  
 30b) *volver a* vivir (OC, 389) → me tahaksime elada taas (VE, 93)  
 30c) no *volverá* a la forma de la luz (OC, 391) → ei teisene iseenesest enam valguseks (VE, 95)

### 2.2.1.3 El Eterno Retorno o eterno regreso o el Regreso o la Regresión

El nombre de este fenómeno y todos sus sinónimos han sido traducidos utilizando siempre la misma palabra ‘Taastulek’ (31), a excepción el caso 31f en que la traducción ha optado por el uso de ‘Tagasipöördumine’ y el 31c en que se ha omitido ‘igavene’ (eterno).

- 31a) su más reciente inventor llama del *Eterno Retorno* (OC, 385) → selle kõige hilisem väljamõtteleja nimetab *Igaveseks Taastulekuks* (VE, 85)
- 31b) la *Regresión*, sigue más o menos Eterna (OC, 386) → *Taastulek* püsib ikka enamvähem *Igavesena* (86)
- 31c) la necesidad de un *eterno retorno* queda vencida (OC, 387) [*Igavese taastuleku vajadus on võidetud*] → *Taastuleku* paratamatus on võidetud (VE, 89)
- 31d) en que yo engendré el *eterno regreso* (OC, 388) → mil ma lõin *igavese taastuleku* (VE, 91)
- 31e) el *Eterno Recurso* (OC, 388) → *Igavene Tagasipöördumine* (VE, 91)
- 31f) confirmación mnemónica del *Regreso* (OC, 390) → *Taastuleku* mälestuslikust kinnitusest (VE, 94)

*Imagen*, como se ha dicho anteriormente, sólo aparece dos veces. Sin embargo, es importante hacer hincapié en que ésta palabra tiene una relación estrecha con los demás ensayos, por lo cual, es necesario realizar una breve investigación sobre ella.

En el primer ejemplo (32a) se observa que del sustantivo *imagen* (‘kuju’, ‘kujutis’, etcétera) han creado un verbo de la misma raíz ‘kujutama’ (*representar*, *figurar*). En el segundo (32b) la traducción opta esta vez por una palabra con un significado claramente abstracto a causa del contexto para que represente la imagen mental que figura solo en los pensamientos.

- 32a) al contrario Rutherford lo define según la *imagen* de un sistema solar (OC, 385) → vastupidi, Rutherford *kujutab* seda sarnaselt päikesesüsteemiga (VE, 85)
- 32b) La *imagen* de una mera posibilidad (OC, 387) → Ainuüksi *kujutus* selle võimalikkusest (VE, 89)



## 2.2.2 Palabras clave universales

### 2.2.2.1 La vastedad del tiempo y del espacio

Bajo esta temática aparecen en este ensayo de Borges las palabras *vasto*, *remoto*, *infinito* (*infinitud*, *infinitesimal*, *infinitamente*), *inmortal* e *vertiginoso*, que la traducción repite en sus posiciones. La última de ellas también puede agruparse a las multiplicaciones infinitas, pero en este caso su significado semántico está más relacionado con la temática de este grupo. Sólo llaman la atención las palabras *infinitesimal* (33a), cuya traducción carece del matiz de infinitud, y *enorme* (33b), puesto que en una ocasión la traducción se desvía de su significado.

33a) Si un partícula casi *infinitesimal* (OC, 385) [Kui peaaegu lõpmatult väike universumi osake] → Kui peaaegu kaduvväike universumi osake (VE, 86)

33b) el *enorme* desenlace amenazador (OC, 385) [Tohutu ähvardava lõpplahenduseni] → Määramatu ähvardava lõpplahenduseni (VE, 85)

### 2.2.2.2 Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones

Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones están representados por *copioso* ('arvukas') y *número* junto a todas sus derivaciones (*enumerar*, *numeración*). Se puede decir que *número*, aunque pertenece a las palabras clave universales según Barrenechea, es más bien una palabra clave propia en este ensayo, puesto que sobresale en el texto por su posición importante.

*Número* el "concepto matemático que expresa cantidad" y también "signo o conjunto de signos con que se representa este concepto" ha sido traducido al estonio utilizando 'arv' (número) o 'hulk' (cantidad, conjunto) (WR) (34). En ninguna ocasión se ha usado 'number' (el signo o el conjunto de signos) (WR). Una vez la traducción omite la palabra *número* y en otra agrega *ordinal* ('järg') (34d).

34a) como *números* hay (OC, 386) ['nii palju kui arve on'] → niisama palju kui naturaalarve (VE, 87)

34b) El *número* de todos los átomos (OC, 385) → kõikide aatomite hulk (VE, 85)

34c) el *número* de las permutaciones posibles (OC, 385) [võimalike permutatsioonide hulk] → kõik võimalikud permutatsioonid (VE, 85)

34d) el *número* trescientos veintidós (OC, 391) → tsüklit järjenumbriga kolmsada kakskümmend kaks (VE, 96)

El verbo *enumerar* y el sustantivo *numeración* suelen estar traducidos mediante la misma raíz o sinónimos que se parecen por su sonido e imagen (35). En vez de un verbo, que es el caso de *enumeraremos*, encontramos en la traducción un sustantivo (‘loetelu’ – *numeración*) (35c). En el último ejemplo (35d) se observa que se ha cambiado *enumerar* por ‘nimetama’ (‘nombrar’).

35a) *enumerar* cuántos fueron (OC, 386) → *kokku lugeda*, kui palju neid just oli (VE, 87)

35b) en esas elevadas latitudes de la *numeración* (OC, 386) → Nendes loendamise kõrgetes sfäärides (VE, 88)

35c) ¿Qué fracción *enumeraremos* después de 1/2? (OC, 387) → Missugune murd tuleks loetelus ½ järel? (VE, 88)

35d) debo *enumerar* los que siguen (OC, 392) → pean nimetama järgmisi raamatuid (VE, 97)

Se observa que *número*, *enumerar* y *numeración*, palabras de una misma raíz, son generalmente traducidas utilizando palabras distintas. Sin embargo, se nota que hay un cierto grado de cohesión por el sonido y la imagen.

*Copioso* (36) es traducido al estonio utilizando la raíz de ‘arv’ (número como “concepto matemático que expresa cantidad” (WR)) según el contexto. Otras posibilidades podrían ser ‘külluslik’ (rico), ‘ohter’ (abundante).

36a) no es menos *copiosa* (OC, 386) → ei ole vähem arvukas (VE, 88)

### 2.2.2.3 El lenguaje del sentido secreto

Entre las pocas palabras del lenguaje del sentido secreto que aparecen en este texto encontramos *conjetura*, *laberinto*, *nombre* e *invisible*, que la traducción repite en sus posiciones.

### 2.2.2.4 Los marcadores de incertidumbre y de desesperación

Las palabras que demuestran desesperación ocupan un lugar significativo en la obra de Borges. En “La doctrina de los ciclos” aparecen *mero*, *vano* y *apenas*, que no sufren cambios en la traducción, excepto en dos ocasiones en que se omite *mero* y en que la traducción opta por otra palabra (37).

37a) una *mera* equivocación de las esperanzas (OC, 389) [‘pelk lootuste eksitus’] → vaid ekslike lootuste terendus (VE, 93)

37b) La imagen de una *mera* posibilidad (OC, 389-390) [‘kujutus pelgast võimalikkusest’] → Ainuüksi kujutus selle võimalikkusest (VE, 93)

De los marcadores de incertidumbre encontramos solamente uno – *acaso*, que se ha eliminado del todo de la traducción (38a).

38a) Nietzsche, helenista, ¿pudo *acaso* ignorar a esos precursores? (OC, 388) [‘Kas Nietzsche, hellenist, *juhuslikult* eiras neid eelkäijaid?’] → Kas hellenist Nietzschele võisid nood “eelkäijad” olla teadmata? (VE, 90)

## 2.3. Análisis de “El tiempo circular”

### 2.3.1 Las palabras clave propias del texto

Las palabras clave propias del texto son las que están relacionadas con perpetuidad (*eterno* y sus derivados, y *perpetuo*) o con repetición y regresión. En este ensayo de Borges, un lugar importante está ocupado por las palabras *pasado*, *presente* y *futuro* o *porvenir*, que la traducción repite en las mismas posiciones. Igual ocurre con *ciclo*, *cíclico* y *cíclicamente*.

#### 2.3.1.1 La eternidad, eterno/a

*Eterno* (*eternamente*) ha sido traducido siempre utilizando la palabra ‘igavene’ y *perpetuo* (‘püsiv, lakkamatu, alaline; eluaegne’), que sólo aparece una vez, como ‘igikestev’, que hace que en la traducción haya una raíz extra de *-igi* (de ‘igavene’), que forma parte de una palabra compuesta (39a).

39a) De esta serie *perpetua* de historias universales (OC, 394) [‘selle universaalsete arengulugude *lakkamatu* seeria’] → Selle universumi identsete arengulugude *igikestva* seeria (VE, 102)

#### 2.3.1.2 Las palabras relacionadas con la repetición y regresión

Las palabras relacionadas con repetición son de notable importancia en el ensayo “El tiempo circular”, ya que en la circularidad del tiempo se basa el argumento de éste. En el ejemplo 40a se puede observar la falta de ese matiz de *-re* o *de nuevo*, puesto que se ha omitido ‘taas’ (de nuevo, otra vez) del verbo ‘taassündima’ (renacer), mientras que en el siguiente (40b) está presente. En el tercero (40c) se ha utilizado el verbo ‘omandama’ (adquirir, obtener, atribuirse), que carece del matiz de *de nuevo* en estonio.

40a) *renacerán* los mismos individuos (OC, 393) [‘*taas sünnivad* needsamad indiviidid’] → *sünnivad* needsamad indiviidid (VE, 101)

40b) *renacerán* las ceremonias (OC, 393) → *taas sünnivad* tseremooniad (VE, 101)

40c) *recuperarán* su estado anterior (OC, 393) [‘*saavad tagasi/taas* oma endise kuju’] → *omandavad* oma endise oleku (102)

La tarea de cómo traducir *volver a* (41a) es problemático, puesto que la perífrasis carece de alguna expresión igual en la lengua destinataria, de manera que hay que buscar una solución que sea semántica y gramaticalmente similar, que no altere el estilo del texto y que sea comprensible para el lector de la traducción.

41a) *vuelven a girar* por las mismas órbitas (OC, 395) → *tiirlevad ikka ja uuesti neilsamadel orbiitidel* (VE, 104)

Bajo el tema la repetición y regresión se menciona también *repetir* (*repetición*) (42a, 42b), que la traducción usa en sus posiciones, y las palabras *volver* (41a, 42c), *regresar* (42d), *de nuevo* (42e) que son traducidos utilizando los equivalentes estonios dependiendo de las circunstancias. La traducción de la clave en 42d, sin embargo, se aleja de la traducción de las palabras del mismo tipo y significado.

42a) la historia humana *se repite* (OC,393) → *inimkonna ajalugu kordub* (VE, 101)

42b) las eternas *repeticiones* (OC, 394) → *igaveste kordumiste* (VE, 103)

42c) tarde o temprano *volverá* (OC, 394) → *tuleb kõige tühisemate üksikasjadeni varem või hiljem tagasi* (VE, 103)

42d) Yo suelo *regresar* eternamente (OC, 393) → *Tulen aina igavesti tagasi* (VE, 101)

42e) *De nuevo* Aquiles irá a Troya (OC, 393) → *Jälle läheb Achilleus Troojasse* (VE,101)

### **2.3.1.3. El Eterno Retorno o eterno regreso o el Regreso o la Regresión**

Sobre este fenómeno se habla en este ensayo bajo el nombre del Eterno Regreso. Sin duda es un elemento principal, aunque aparece solamente en dos ocasiones, en las que se encuentra traducida como ‘Igavene Taastulek’ (43).

43a) al *Eterno Regreso* (OC,393) - > *Igavese Taastuleku juurde* (VE, 101)

43b) el *eterno regreso* (OC,393) → *igavesest taastulekust* (VE, 102)

## 2.3.2 Las palabras clave universales

### 2.3.2.1 La vastedad del tiempo y del espacio

En este ensayo de Borges encontramos las palabras *vasto* (44a) e *infinito* (44b) (*infinitamente* (44c)) que pertenecen al grupo de la vastedad del tiempo y del espacio. Se observa que la traducción las repite en sus respectivas posiciones.

44a) el cómputo de ese *vasto* periodo celestial (OC, 393) → *tohutu* taevase perioodi arvutamine (VE, 101)

44b) Un número finito de partículas no es susceptible de *infinitas* trasposiciones (OC, 394) → *Lõplik* arv osakesi ei võimalda teha *lõpmatul* hulgal transpositsioone (VE, 102)

44c) Para el espectador es igual verla un siglo o dos o *infinitamente* pealtvaatajal (OC, 395) → on ükskõik, kas ta näeb seda sajandi või kaks või *lõpmatult* (VE, 104)

### 2.3.2.2 Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones

Entre las más importantes palabras clave de las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones encontramos *número*, que se ve traducida como ‘arv’ (45a) o ‘hulk’ (45b) según el contexto, y *enumerar* como ‘loetlema’ (45c). Se observa que en la traducción éstas están expresadas mediante palabras con diferente raíz. Consiguientemente, el lenguaje de la traducción es más variado en cuanto a sinónimos. Debido a las diferencias de la lengua española y estonia no es posible utilizar siempre una misma palabra o la raíz de ella para poder crear esta repetición intencionada por el escritor argentino.

45a) Un *número* finito de partículas (OC, 394) → *Lõplik* arv osakesi (VE, 103)

45b) Se reduce a afirmar que *el número* de percepciones, de emociones, de pensamientos, de vicisitudes humanas, es limitado (OC, 395-396) [‘Piirdub kinnitamisega, et inimlike tajude, emotsioonide, mõtete ja muutlikkuse arv/hulk on piiratud’] → See taandub väitele, et tajude, emotsioonide, mõtete, inimsaatus keerdkäikude *hulk* on piiratud (VE, 105)

45c) De las tres doctrinas que *he enumerado*, la mejor razonada y la más compleja, es la de Blanqui. (OC, 393) [‘Kolmest doktriinist, mida *loetlesin*, on paremini põhjendatud ja kõige komplektsem Blanqui oma’] → Kolmest *loetletud* doktriinist on Blanqui oma kõige paremini põhjendatud ja kõige komplitseeritum. (VE, 102)

### 2.3.2.3 El lenguaje del sentido secreto

Entre las palabras del lenguaje del sentido secreto se utiliza en este ensayo *conjetura* y *intrincado*, pero además encontramos la palabra *fundamental* que Barrenechea también coloca en este grupo. La traducción de *conjetura* no sufre ningún cambio, *fundamental* (46a) e *intrincado* (46b) son traducidas, según el contexto, utilizando uno de los sinónimos

posibles en estonio. Es importante destacar este hecho para poder comparar luego cómo se ha traducido éstas palabras clave en los demás ensayos del conjunto ensayístico “La historia de la eternidad” y observar si éstas sufren alguna modificación y a qué extensión, pero también cómo esto afecta el trama y la intención del autor. Esto, a su vez, pone en evidencia el grado importancia y la perseverancia que la traductora pone a la traducción de las palabras clave.

46a) definir sus tres modos *fundamentales* (OC, 393) [‘määratleda selle kolm *peamist/põhilist/fundamentaalse* laadi’] → Määratleda (mõne näite varal) selle kolme peamist kujutlusviisi (VE, 101)

46b) Un teólogo consagra toda su vida a confutar a un heresiarca; lo vence en *intrincadas* polémicas (OC, 395) [‘Üks teoloog pühendab kogu oma elu ühe ketseri kummutamisele; võidab ta *keerulises/keerukas/segases* poleemikas’] → keegi teoloog pühendab kogu oma elu ühe ketseri vääramisele; usumees võidab vastase *keerulises* poleemikas (VE, 105)

#### 2.3.2.4 La eliminación y adición de palabras clave

En un párrafo (47a) se ha eliminado de la traducción una palabra perteneciente al grupo de las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones –*número*–, y se ha añadido *nombre* (‘nimi’) y *conjetura* (‘oletus’), palabras características del lenguaje del sentido secreto. La modificación de las palabras clave cambia la estructura y el sentido, pero el significado del párrafo entero también se ve alterado por varios otros factores, pero que se excluye de este análisis por no estar relativo al tema de la tesis.

47a) El segundo está vinculado a la gloria de Nietzsche, su más patético inventor o divulgador. Un principio algebraico lo justifica: la observación de que un número *n* de objetos — átomos en la hipótesis de Le Bon, fuerzas en la de Nietzsche, cuerpos simples en la del comunista Blanqui — es incapaz de un número infinito de variaciones. (OC, 393)

[‘Teine on seotud Nietzsche õnduse, selle (viisi) pateetilise leiutaja või levitajaga. Seda õigustab üks algebra põhimõte: tähelepanek, mille järgi *n arv* objekte – või aatomeid Le Boni, jõude Nietzsche, lihtsaid kehi kommunist Blanqui hüpoteesis – on võimetu lõpmatuks hulgaks variatsioonideks.’] →

Teine viis on seotud Nietzsche, teesi kõige pateetilisema väljamõtleja ning populariseerija kuulsusrikka nimega. Selle õigustus baseerub algebralisel põhimõttel, tähelepanekul, et *n* objektiga – kus objektid tähendavad Le Bon’i hüpoteesis aatomeid, Nietzsche oletuses jõude, kommunist le Blanqui arutluses lihtsaid kehi – ei saa toimuda lõpmatu hulk variatsioone. (VE, 102)

#### 2.3.2.5 Los marcadores de incertidumbre y de desesperación

De los marcadores de incertidumbre encontramos *tal vez* (48a) y entre las palabras que marcan desesperación aparecen *en vano* (48b) y *mero* (48c). Los dos primeros tienen varios

equivalentes en estonio y en la traducción se ha optado por uno de ellos. En la traducción de *mero* ('paljas, pelk, puhas') se observa que la traductora ha optado por el uso de 'lihtne' (simple, sencillo), un sinónimo, en vez de repetir la palabra clave.

48a) *Tal vez* el inasible presente (OC, 395) → *võibolla* haaramatu olevik (VE, 105)

48b) Algún astrólogo que no había examinado *en vano* el Timeo (OC, 393) → Keegi astroloog, kes polnud *asjata* uurinud Timaiost (VE, 101)

48c) un *mero* empobrecimiento del mundo (OC, 395) → *lihtsalt* maailma vaestamisena (VE, 105)



## Resultados

En este apartado se presenta los resultados de la investigación de las palabras clave. Primero, se ve las palabras propias del texto, y a continuación se observa la traducción de las palabras clave universales. Para trazar conclusiones más amplias sobre la traducción de alguna palabra clave se investiga la repetición de ésta en sus posiciones en todos los textos en que aparece, incluido las construcciones de la misma raíz. Los objetivos de esta parte del trabajo son observar la concordancia de la traducción de las palabras y en el caso de que haya disconformidades, exponer las razones posibles que las produce.

Se observa que entre las palabras clave propias hay más inconsistencia en el ensayo “La historia de la eternidad” que en los demás. Hay modificaciones producidas por la traductora, que pueden conllevar cambios más grandes en el argumento del ensayo (casos 2, 5, 6, 8, 11). A estas modificaciones les siguen las que son el resultado de las diferencias entre la lengua estonia y española (casos 7b, 9, 10a, 13) y un caso en que en el texto original se usa una expresión tomada de otro libro y que tiene equivalente fija en estonio (3a o 8b, mirados desde diferentes puntos de vista). Además hay cambios que se ven justificados por la mejor comprensión del texto (4, 5, 7a).

Con pocas excepciones, las palabras clave propias en “La doctrina de los ciclos” se repiten en sus posiciones. Los cambios que se presentan en los casos 24 y 31 han probablemente sido producidos por la decisión de la traductora. En el primero (24) la traductora da un significado nuevo, pero una de las modificaciones en el segundo (31b) igual ha sido un cambio accidental. En el ejemplo 31 se observa también que se ha perdido el lenguaje variado del original, puesto que la traducción opta, generalmente, por el uso de una misma palabra en vez de utilizar sinónimos. Al último ejemplo se puede añadir los dos casos que aparecen en “El tiempo circular” (43).

Se hace hincapié también en que algunos de los cambios producidos entre el original y la traducción en “La doctrina de los ciclos” son el resultado directo de las diferencias entre los dos idiomas, por ejemplo, en la traducción hay muchas más palabras con la misma raíz “arv”, mientras que en el texto original se ha utilizado una gran variedad de palabras de distintas categorías como *número*, *cómputo*, *cuantioso*, *conjunto*, *cifra*, *calcular*, etcétera

(véase el anexo número dos). Sin embargo, se puede notar también que las palabras con una misma raíz en español son traducidas mediante distintas palabras, por poner unos ejemplos, *enumerar* como ‘loetlema’ o ‘kokku lugema’ (35), y *número* como ‘hulk’ (34b).

En todos los ensayos la traducción de las palabras que están relacionadas con la regresión y la repetición se ve complicada principalmente por las diferencias de las dos lenguas, como en los casos de *recurrir* (26), *volver* (30, 41a), *pensar y repensar* (28a), *rehacer* (29b), pero se nota también alteraciones menores en la traducción (12d, 12e, 42d). Se observa que entre las palabras pertenecientes a este mismo grupo apenas hay alteraciones en “El tiempo circular” (excepto 40a, 40c y 41a) y esto se aplica también a las demás palabras clave del mismo ensayo.

Las palabras clave propias de “El tiempo circular” se repiten en sus posiciones, exceptuando el caso 39a (un cambio cuestionable realizado en la traducción). Entre las claves universales se observa modificaciones producidas por las diferencias entre el español y el estonio (45) y por la opción de la traductora (47a), en general, sin embargo, se nota la consistencia en la traducción de las palabras clave de este ensayo.

Una de las palabras clave universales más corrientes es *infinito* (*infinitamente*, *infinitud*), perteneciente al grupo de la vastedad del tiempo y del espacio, que aparece en los tres ensayos y que la traducción repite en sus posiciones utilizando siempre la misma equivalente o la raíz de ésta en estonio, con la única excepción de 32a. *Infinito* se encuentra traducido como ‘lõpmatu’, ‘lõputu’ o ‘lõpmata’, *infinitamente* como ‘lõpmatuseni’, ‘lõpmata’ o ‘lõpmatult’, y por último, *infinitud*, que aparece en los dos primeros ensayos analizados, se ve traducido como ‘lõpmatus’ o ‘lõpmatu’.

Además de la repetición de las palabras clave universales en sus lugares indicados se observa, sin embargo, que la traducción tiende a cambiar las categorías gramaticales. Es un hecho merecedor de estudiarlo con más profundidad, pero al no estar relativo con el tema del trabajo, se lo excluye del análisis.

*Inmortal* (*inmortalidad*) se ha transformado a ‘surematu’ (‘surematus’) y sólo en un caso la traducción se desvía de esto y opta por utilizar una palabra distinta (‘igikestev’) y no

adecuada, que crea una modificación en el texto por el diferente significado y también porque en parte ‘igikestev’ se coincide con otra palabra clave – la *eternidad* (14a).

*Remoto* y *vertiginoso*, que sólo aparecen en pocas ocasiones, han sido traducidos utilizando las equivalentes que están en el diccionario. Generalmente ocurre lo mismo con las palabras *enorme* y *vasto* (se exceptúa el caso 33b) (15, 32, 44a), pero se debe hacer hincapié en que las traducciones de éstas dos coinciden en muchas ocasiones. Esto se podía notar dentro un mismo ensayo, como es el caso de “La historia de la eternidad” (15), pero resulta que es un rasgo corriente en todos los ensayos. Aquí podríamos añadir también la palabra *desmesurado* que igual se encuentra traducida al estonio utilizando la misma palabra o una parte de ésta. Se observa que por estos hechos el lenguaje la traducción es aun menos variado y se pierde la repetición intencionada de ciertas palabras clave.

48a) aunque desmesurado (OC, 385) on küll tohutu suur (VE, 85)

48b) Aunque desmesurado también (OC, 385) → ehkki samuti tohutu suure (VE, 85)

Entre las palabras del grupo de las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones encontramos *copioso*, que ha sido traducido utilizando distintas palabras, como ‘küllane’ (16a), ‘rikkalik’ (16b) y ‘arvukas’ (36a). Otra palabra perteneciente a este grupo es *número* junto a todos sus derivados, que abundan en los ensayos, y que ponen en evidencia las grandes modificaciones producidas en la traducción. La mayoría de éstas son el resultado de las diferencias de los dos idiomas, por ejemplo 34; otras de la decisión de la traductora (34a, 35).

Bajo el tema del lenguaje del sentido secreto una de las palabras más destacadas es *fundamental*, pero también lo es *elemental*. Las dos son traducidas mediante palabras distintas (19, 46a) y en una ocasión hasta coinciden (19c, 19d) y también hay un ejemplo en que se las ha intercambiado (19b). Por un lado, estos hechos se deben a sus significados ambivalentes, pero por otro lado se nota algo de incoherencia.

La traducción de la palabra clave *oscuro* es siempre explicada y carece de los diferentes matices que tiene en la lengua originaria. Esto ocurre porque en muchas ocasiones las connotaciones son diferentes en los dos idiomas. Lo mismo ocurre con *sueño* y *ensueño*. La palabra *espejo* en el ejemplo 17 también parece requerir una traducción explicada, igual que

el caso 21b del verbo *conjeturar*, pero que no es el caso de 21a en que se ha producido una explicitación innecesaria.

Sin embargo, todos estos cambios son más bien casos excepcionales y en otras ocasiones se ha repetido a las palabras pertenecientes a la categoría del lenguaje del sentido secreto en sus respectivas posiciones.

El tema de la irrealidad apenas está presente entre las claves universales, sólo aparecen en el primer ensayo „La historia de la eternidad“ y bajo que, a su vez, aparecen pocas claves como *irreal* (*irrealizar*), *indeciso* y *fanstasma* (*afantasmarse*). La traducción las repite en sus posiciones, con la excepción de *fantasma* y *afantasmarse*, en cuyo caso se ha utilizado palabras distintas para su transmisión (22).

Algunos de los marcadores de incertidumbre han sido traducidos utilizando una misma palabra – vōib-olla – que es una de las equivalentes comunes entre los marcadores, aunque no la única (23a, 23b). En una ocasión se elimina el marcador (37a). Por estas razones hay menos variedad entre los marcadores en la traducción. La traducción suele repetir los marcadores de desesperación en sus posiciones, excepto los casos 23g, 23h, 37, 48c. En la traducción de *mero* (‘paljas, pelk, puhas’) (23h y 48c) se observa que la traductora ha optado por el uso de ‘lihtne’ (simple, sencillo) en vez de repetir la palabra clave y en el 37a se ha eliminado del todo el marcador.

## Conclusiones

En el caso de Borges es muy importante ver cómo el escritor expresa algo y transmitirlo en la traducción de una manera parecida a lo original. Se debería tener en cuenta si la palabra clave es ambivalente y si la misma palabra o su raíz aparecen más veces en el texto. Si es así, en caso de que sea posible la traducción debería utilizar esa misma palabra o su raíz para que no se pierda ni la repetición de las claves en sus posiciones y ni su ambigüedad.

A pesar de que Ruth Lias generalmente basa la traducción de las palabras clave propias del texto en estas pautas se puede observar también modificaciones entre el texto original y la traducción producidas por la traductora que algunas veces no parecen ser muy justificadas. Junto a estos no pertenece, por ejemplo, el caso de *imagen*, puesto que los cambios son el resultado de las diferencias entre el español y el estonio y de la ambivalencia de los significados.

Del análisis de las palabras clave universales se deduce que muchos de los cambios se producen a causa de las diferencias entre los dos idiomas que hace que el principio “transmitir la ambigüedad y crear las repeticiones en sus posiciones” no siempre es aplicable. Los casos más complicados son *sueño* y *ensueño*, *oscuro*, *fundamental*, *número* y sus derivados.

El ritmo, que Borges da a los textos utilizando adjetivos fijos, o también con palabras pertenecientes a otras categorías, en sus posiciones respectivas es importante para el contenido, la estructura y la ideología. Estas palabras se convierten en cierto tipo de palabras clave o en llaves, que abren la puerta principal para poder comprender el contenido y los significados de los elementos constituyentes y que a la vez hacen de fundamento del texto o de la casa y gracias a que la construcción se queda intacta.

Se nota que en las traducciones de Borges realizadas por Ruth Lias apenas hay elementos universalizados. La universalización embarca un lenguaje bien estructurado y muy fluido que conlleva la simplificación del texto original en la traducción. Asimismo la traducción de Lias comparte estos rasgos, excepto la simplificación, que hace que no sea un texto universalizado. De vez en cuando puede parecer complicado de comprenderlo o necesita un esfuerzo más grande por parte del lector, pero al mismo tiempo la traductora ha hecho que

el lector piense con el texto y la traductora también ha intentado a poner a leer y entender a un uso diferente de lengua (parecido más al español) con el fin de ampliar la visión del mundo y las costumbres de la lengua del lector. Es un intento arriesgado, pero puede resultar muy provechoso.

Es indudable que Lias domina el español y que sabe aprovechar de esto y “llevar los textos de Borges a la casa del lector”. El texto original es polifacético, igual que a traducción, en que hay pocas modificaciones mayores o menores. La traductora ha encontrado generalmente el sentido del texto y lo ha presentado al lector con una exactitud admirable. Por esta razón se distinguen las traducciones de Lias de las de Ott Ojamaa, de las que se puede decir refiriendo a Klaarika Kaldjärv (2008) que escritas en estonio en un lenguaje “ligero” las traducciones de Borges muestran en algunas ocasiones que se ignora la lógica de la narrativa y que de vez en cuando se encuentra muestras de la falta de destreza en la lengua originaria.

Es complicado llegar a hacer conclusiones más generales sobre la manera de traducir de Lias si se investiga solamente la traducción de un rasgo característico al estilo de Borges, pero a lo mejor aporta una visión de cómo ella ha traducido en los límites de una obra. Es poco probable que la traducción de los demás ensayos salidos en una misma colección se distinga radicalmente de la traducción de los ensayos que han sido analizados en este trabajo. Si la traductora realiza una traducción casi exacta de las palabras clave, entonces por qué debería ser más libre en la traducción de las palabras clave de los demás ensayos o hasta en la traducción de éstos ensayos enteros.

Es importante saber en qué forma aparecen las obras extranjeras en la lengua estonia. Refiriendo a Kaldjärv (2008), “esto muestra la manera de traducir de una época o del traductor”. No se debería tomar la crítica de una traducción cómo un ataque hacia el traductor siempre que no sea para la destrucción de él y sin basarse en hechos o cuando no se basa en argumentos válidos. Se puede discutir si una u otra crítica se apoya en la objetividad o la subjetividad, pero como la traducción en sí es una acción subjetiva y sin reglamentos fijos, también lo será su crítica.

## Bibliografia

Barrenechea, Ana María (1967). *La expresión de la irrealidad en la obra de Borges*. Buenos Aires: Paidós

Borges, Jorge Luis (1987). *Aleph* (trad. Ott Ojamaa). Tallinn: Perioodika. 81-85

OC = Borges, Jorge Luis (1989). *Obras completas. Tomo I*. Barcelona: Emecé Editores.

VE = Borges, Jorge Luis (2000). *Valik esseid* (trad. Ruth Lias). Tallinn: Vagabund.

Kaasik, I-M; Ombudo, R., Sulsenberg, I., Talvet, J (1999). *Hispaania-Eesti sõnaraamat*. Tallinn: Valgus.

Kaldjärv, Klaarika (2007). *Autor, jutustaja, tõlkija. Borgese autofikstioonid eesti keeles*. Tartu: Tartu Ülikooli kirjastus

Disponible en

[http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/4762/kaldjarv\\_klaarika.pdf?sequence=3](http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/4762/kaldjarv_klaarika.pdf?sequence=3)

Kaldjärv, Klaarika (2008). “Räägime ikka tõlkest”, *Sirp* 47, 12. det., nr 47. Disponible en

[http://www.sirp.ee/index.php?option=com\\_content&view=article&id=7863:raeagime-ikka-tolkest&catid=9:sotsiaalia&Itemid=13&issue=3232](http://www.sirp.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=7863:raeagime-ikka-tolkest&catid=9:sotsiaalia&Itemid=13&issue=3232)

[Consultado el 15 de noviembre de 2012]

Lange, Anne (2008). “Tõlge on tõlge on tõlge”, *Keel ja kirjandus* 5, 386 – 389 Disponible en <http://keeljakirjandus.eki.ee/Anne%20Lange.pdf>

[Consultado el 1 de diciembre de 2012]

Lange, Anne (2008). *Tõlkimise aabits*. Tallinn: Valgus.

RAE = [www.rae.es](http://www.rae.es) [Consultado el 1 de noviembre de 2012]

Talvet, Jüri (2005). *Tõrjumatu äär*. Tartu: Ilmamaa. 222-229

Väljataga, Märt (2008). “Tõlkimise teooriast ja praktikast”, *Sirp* 45, 28. nov., nr 45. Disponible en

[http://www.sirp.ee/index.php?option=com\\_content&view=article&id=7757:tolkimise-teooriast-ja-praktikast&catid=9:sotsiaalia&Itemid=13&issue=3230](http://www.sirp.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=7757:tolkimise-teooriast-ja-praktikast&catid=9:sotsiaalia&Itemid=13&issue=3230)

[Consultado el 1 de diciembre de 2012]

WR= [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com) [Consultado el 10 de noviembre de 2012]

## Kokkuvõte

Borgese puhul on eriti oluline märgata, kuidas autor midagi väljendab ja anda see tõlkes edasi originaalilähedaselt. Silmas peaks pidama, kas võtmesõna on mitmetähenduslik ja kas sama sõna või selle tüvi esineb ka mujal tekstis. Juhul kui see on nii, peaks tõlge võimaluse korral kasutama sama sõna või selle tüve, et kaduma ei läheks sõnakordused kindlates positsioonides ega ka ambivalentsus.

Ruth Lias järgib sellist tõlkimist enamasti just tekstile eriomaste võtmesõnade puhul, kuid võib täheldada ka tõlkija mitte nii põhjendatud otsustest tulenevaid erinevusi originaali ja tõlke vahel. Viimaste hulka aga ei kuulu näiteks „imagen“, mille tõlkimisel tekkinud muutused on põhjustatud keelelistest erinevustest ja tähenduste ambivalentsusest.

Universaalsete võtmesõnade analüüsist nähtub aga, et paljud muutused tulenevad just kahe keele vahelistest erinevustest ehk ei saa rakendada printsiipi „anna edasi mitmetähenduslikkus ja sõnakordused vastavates positsioonides“. Keerulised juhtumid tulevad esile „sueño” ja “ensueño”, „oscuro”, „fundamental”, „número” ja selle tuletiste puhul.

Ruth Liase Borgese tõlgetes võib võtmesõnade puhul märgata tõlkeuniversaalide vähesust või peaaegu täielikku puudumist. Tõlkeuniversaaliks peetakse sidusat, ladusat, heamaitselist keelt, mis viib originaali lihtsustamiseni tõlkes. Ka Liase tõlge on sidus, ladus ja paistab silma heamaitselise keelega, kuid ei muuda teksti lihtsakoelisemaks. Kohati on sellest raske aru saada või nõuab lugejalt suuremat pingutust, aga samas on tõlkija pannud lugeja kaasa mõtlema ja üritanud panna teda lugema ja aru saama teistsugusest (hispaaniakeele sarnasest) keelekasutusest eesmärgiga lugeja maailmapilti ja keeletavasi laiendada. See on riskantne ettevõtmine, kuid võib igati ära tasuda.

On kaheldamatu, et Lias valdab hispaania keelt vägagi hästi ning oskab seda annet ära kasutades Borgese tekste Eesti lugejaile „koju tuua“. See eristab Liase tõlkeid Ott Ojamaa Borgese tõlkeist, mille kohta Klaarika Kaldjärv (2008) on märkinud: “Ei taheta teada seda, et muhedas-mahedas eesti keeles kirja pandud Borgese tõlked näitavad kohati narratiivi



loogika ignoreerimist .. ja kohati viitavad tõlkija puudulikule lähtekeele oskusele (teisiti ei oska rohkem kui vaid paar korda ette tulevaid väärtõlkeid seletada) /---/“.

Originaal on mitmemõtteline ja liikuv, nõnda ka tõlge, kus esineb vähesel määral suuremaid või väiksemaid kõrvalekaldeid. Tõlkija on enamasti leidnud teksti mõtte ning andnud selle tõlke lugejale võimalikult täpselt edasi, st leidub vaid üksikuid tõlkija suvast tekkinud erinevusi essee vahel ja paljud muutused on aset leidnud hispaania ja eesti keele erinevuste tõttu.

Rütm, mille Borges annab tekstile kasutades kindlaid omadussõnu, aga ka teistesse kategooriatesse kuuluvaid sõnu, määratud positsioonides on oluline teose sisulise ülesehituse ja ideoloogia jaoks. Need sõnad muutuvad omamoodi võtmesõnadeks, mis avavad peaukse mõistmaks sisu või tähendusi ja on ühtlasi ka teksti kui maja vundament või alustalad, mis hoiavad seda konstruktsiooni püsti.

Borgese stiilile ühe eriomase võtte uurimise põhjal Ruth Liase tõlgetes on keeruline teha üldisemaid järeldusi tema kui tõlkija „käekirja“ kohta, kuid siiski näitab see, mis moodi on ta ühe teose piires tõlkinud. On vähetõenäoline, et samas kogumikus ilmunud essee tõlked erineksid selles töös käsitletutest kardinaalselt. Kui tõlkija on enam-vähem täpne võtmesõnade tõlgete järgimisel, siis miks peaks ülejäänud võtmesõnad teistes esseedes või terved esseed iseenesest olema olulisemalt vabamalt tõlgitud.

Oluline on teada, millisel kujul on välismaised teosed eesti keelde „toodud“. See „iseloomustab teatud ajastu ja tõlkija tõlkemõtet“ (Kaldjärv, 2008). Tõlkekriitikat ei peaks võtma tõlkija ründamisena, kui seda ei tehta materdamiseks või ilma faktidele tuginemata või tuginedes just vääradele argumentidele. Alati võib arutleda, kas üks või teine kriitika põhineb objektiivsetel või subjektiivsetel alustel, kuid nõnda nagu tõlkimine ise on kindlalt piiritlemata subjektiivne tegevus, on seda ka selle kriitika.

# ANEXO 1. “LA HISTORIA DE LA ETERNIDAD” / “IGAVIKU AJALUGU”

## 1. PALABRAS CLAVE

### 1.1 Palabras clave propias

#### Eternidad

Historia de la eternidad	Igaviku ajalugu
es indispensable conocer previamente la eternidad	enne on tingimata tarvis tunda igavikku
la eternidad, un juego o una fatigada esperanza	lõpmatus aga mäng või väsinud lootus
el tiempo es una imagen móvil de la eternidad	aeg on lõpmatuse muutlik kujutis
la eternidad es una imagen hecha con sustancia de tiempo	igavik on kujutis, mis tehtud aja substantsist
misterio metafísico, natural, que debe preceder a la eternidad	see metafüüsiline, looduslik müsteerium peab eelnema igavikule
son un buen anticipo de la eternidad	on head eelmõisted igavikule
Paso a considerar esa eternidad	Asun vaatlema seda igavikku
Todas las concepciones griegas de eternidad	Kõik kreeklaste igavikukontseptsioonid
que ordena la segunda eternidad	kes kirjutab ette teise igaviku
no es todavía la eternidad	apoteoos ei ole veel igavik
A la contemplación de la eternidad	Igaviku kontemplatsioonile
Verán ahí las formas inteligibles, no con prestada eternidad sino eternas	Seal ei näe nad mitte laenatud igavikuga, vaid igavesi transtsendentaalseid vorme
En una sola eternidad las cosas son suyas	Ühesainsas igavikus kuuluvad talle kõik asjad
esa eternidad que el tiempo remeda	tolles igavikus, mida jäljendab aeg
que pueblan y componen la eternidad	mis asustavad ja moodustavad tolle igaviku
Presumo que la eterna Leonidad	Oletan, et igavene Lõvisus
Del concepto de eterna Humanidad	Igavese Inimsuse mõistesse
la eternidad, cuya despedazada copia es el tiempo	igaviku, mille pihustatud koopia on aeg
Vuelvo a la eternidad de Plotino.	Tulen tagasi Plotinose igaviku juurde.
no hay Ceniciento ni Purpúreo ni Verde en esa eternidad	ei ole tolles igavikus Tuhkhalli ega Purpurset ega Rohelist
una eternidad que es más pobre que el mundo	igaviku, mis on vaesem kui maailm
Queda por ver cómo la adaptó nuestra iglesia	Jääb vaadata, kuidas võttis igaviku omaks meie kirik
El mejor documento de la primera eternidad	Parim dokument esimese igaviku kohta
"nuestra" eternidad fue decretada	„meie” igavik dekreeteeriti
esa eternidad coercitiva fue mucho más	oli too sundigavik märksa rohkemat kui vaid
Así fue promulgada la eternidad	Nõnda kuulutati välja igavik
no el auditor imperecedero, continuo, de nuestra devoción	mitte meie religioosse harduse lakkamatu ja igavene kuulaja
si no es eterno	kui Ta pole igavene
Generación eterna del Hijo	Poja igikestev sigitamine
procesión eterna del Espíritu	Püha Vaimu igavene sügenemine

devana siglos baldíos en la eternidad "anterior"	kerib "eelmise" igaviku sisutuid aastasadu
Desde que Ireneo la inauguró, la eternidad cristiana empezó a diferir de la alejandrina.	Sellest peale, kui Eirenaios õnnistas sisse kristliku igaviku, hakkas see erinema Aleksandria koolkonna omast.
De ser un mundo aparte, se acomodó a ser uno de los diecinueve atributos de la mente de Dios.	Olnud seni omaette maailm, sobitus igavik nüüd üheks Jumala vaimu üheksateistkümnest atribuudist.
pero se redujo a ideas eternas	kuid nad taandati igavesteks ideedeks
los considera eternos	ta peab neid igavesteks
Los manuales de teología no se demoran con dedicación especial en la eternidad.	Teoloogia käsiraamatute autorid ei peatu erilise pühendumusega igavikul.
juró por Aquel que vivirá para siempre	vandus Selle nimel, kes elab igavesest ajast igavesti
La eternidad quedó como atributo de la ilimitada mente de Dios	Igavik jäi Jumala piiramatute vaimu atribuudiks
la concepción de la eternidad	igaviku kontseptsiooni
los modos potenciales del verbo pudieron ingresar en la eternidad	võisid verbi tingiva kõneviisi vormid igavikku astuda
Su eternidad registra de una vez	Tema igavik registreerib ühekorraga
Su eternidad combinatoria y puntual	Tema kombinatoorne ja punktuaalne igavik
A diferencia de las eternidades platónicas	Erinevalt platoonilistest igavikkudest
Esa mezclada eternidad	Tolle segatud igaviku
que a diferencia de las eternidades platónicas	mis erinevalt platoonilistest igavikest
El universo requiere la eternidad.	Universum nõuab igavikku.
la historia general de la eternidad	igaviku üldist ajalugu
De las eternidades	<i>igavikkude</i> ajalugu
el desarrollo debatido y curial de la eternidad	väideldud ja kuurialiku igaviku arengust
sino bajo forma de eternidad	või kui, siis ainult igaviku kujul
Los arquetipos y la eternidad	Arhetüübid ja igavik
Sin una eternidad	Ilma igavikuta
La eternidad es una más copiosa invención	Igavik on rikkalikemaid väljamõeldisi.
Negar la eternidad	Eitada igavikku
¿Cómo fue incoada la eternidad?	Kuidas sai alguse idee igavikust?
un modelo de la unánime eternidad	üksmeelselt aksepteeritud igaviku mudeliga
Dicho sea con otras palabras: el estilo del deseo es la eternidad	Teisisõnu, soovimise viis ongi igavik
que en la insinuación de lo eterno	et kaudses vihjes kõigele igavesele
mi teoría personal de la eternidad	oma isiklik igavikuteooria
Es una pobre eternidad	See on vaene igavik
aun sin otro poseedor y arquetipos	mõnda teist igaviku valdajat ega arhetüüpe
sentido reticiente o ausente de la inconcebible palabra eternidad	käsitamatu sõna "igavik" väljaütlemata või puuduva tähenduse
la vida es demasiado pobre para no ser también inmortal	elu on liiga vaene, et mitte olla ka igikestev
La insinuación posible de eternidad	võimalik igavikuvihje
Esta biografía de la eternidad	sellele igaviku biograafia
es verdad que los no favorecidos pasan al fuego eterno	on tõsi, et mittesoositud lähevad igavesse tulle

## Tiempo

interrogar y definir la naturaleza del tiempo	uurida ja määratleda aja olemust
la eternidad, que – según todos saben - es el modelo y arquetipo de aquél	igavikku, mis, nagu kõik teavad, on aja mudel ja arhetüüp
El tiempo es un problema para nosotros	Aeg on meile probleem
que el tiempo es una imagen móvil de la eternidad	et aeg on lõpmatuse muutlik kujutis
una imagen hecha con sustancia de tiempo	kujutis, mis tehtud aja substantsist
las oscuridades inherentes al tiempo	ajale sisimalt omaste hämarate aspektide
que nos impide precisar la dirección del tiempo	avaldub raskuses määrata aja suunda
Que fluye del pasado hacia el porvenir	Et aeg kulgeb minevikust tuleviku poole
El concepto escolástico del tiempo	Skolastiline kujutus ajast
ingresan en el tiempo	ja sisenevad aega
Esa regresión temporal	See ajaline regressioon
Otras dificultades propone el tiempo.	Aeg toob esile teisigi raskusi.
sincronizar el tiempo individual de cada persona	sünkroniseerida iga inimese individuaalset aega
el tiempo general de las matemáticas	üldise matemaatilise ajaga
recuerdan haberla recordado hasta hace muy poco	mäletavad, et on mäletanud seda üsna vähe aega tagasi
Si el tiempo es un proceso mental	kui aeg on vaimne protsess
en ochocientos años de tiempo	kaheksakümne aasta jooksul
un plazo de catorce minutos	neljateistkümneminutine ajavahemik
la simultaneidad de esos tiempos	nende aegade üheaegsus
que el tiempo remeda al girar en torno del alma	mida jäljendab aeg, pööreldes hinge ümber
mis moodustavad tolle Hollywoodi peene hõbedase viirastuse või meeltevälise olemuse ajutise aine	que forman la sustancia transitoria
<i>el ruiseñor devorador del tiempo</i>	“aega neelava ööbiku”
Destino y vida de leones quiere la leonidad que, considerada en el tiempo	Lõvide saatus ja elu ihkab lõvisust, mis tähendab, kui seda vaadelda ajas
cuantos dijeron yo durante ese tiempo	kõik need, kes tolle aja jooksul ütlesid “mina”
multiplicado en los espejos del tiempo	kes on paljundatud aja peeglites
cuya despedazada copia es el tiempo	igaviku, mille pihustatud koopia on aeg
son tan confusos como las criaturas del tiempo	nad on niisama sassis ja segi kui aja sünnitised
aunque, en el tiempo, algo deriven de la Belleza y del Número	ehkki ajas eksisteerivatena ammutavad need mõndagi Ilust ja Arvust
que “nuestra” eternidad fue decretada a los pocos años	et „meie“ igavik dekreteeriti vähe aega pärast
no aconteció en el tiempo	ei sündinud ajas
pudo satisfacer por un alma perdida para infinitas edades	võis lõpmatuteks aegadeks rahuldada üks kadunud hing
invención de un acto sin tiempo	ajatu akti väljamõtlemine
Para el cristiano, el primer segundo del tiempo	Kristlase seisukohalt langeb aja esimene sekund
ya concretadas variamente en el tiempo	aga juba ajas mitut moodi konkretiseerunud
Las temporales se distinguen de las divinas	Ajalikud konseptsioonid erinevad jumalikest
La noción de que el tiempo de los hombres no es conmesurable con el de Dios	Arusaam, et inimeste aeg ei ole mõõdetav Jumala ajaga
Se reducen a prevenir que es la intuición	Nad piirduvad hoiatamisega, et see on kõikide

contemporánea y total de todas las fracciones del tiempo, y a fatigar las Escrituras hebreas en pos fraudulentas confirmaciones	ajastutega kaasaskäiv üldine intuitsioon, ja heebrea Pühakirja raamatute vintsutamiseга petislike kinnituste jahil
juró por Aquel que vivirá para siempre	vandus Selle nimel, kes elab igavesest ajast igavesti
el tiempo dejará de ser	aeg lakkab olemast
tiempo en ese versículo	selles salmis on aeg
ha tiempo que se hubieran arrepentido en saco y en ceniza	küll nad oleksid ammugi kotiriides ja tuhas meelt parandanud
pertenece al desconocimiento y al tiempo	kuulub teadmatuse ning aja juurde
incluso el tiempo y el demonio	kaasa arvatud aeg ja demon
Vivir es perder tiempo	Elada tähendab kaotada aega
los apetitos magnánimos codician todos los minutos del tiempo	üllad ihad soovivad aja kõiki minuteid
la historia universal es tiempo perdido	ülemaailme ajalugu sihitu aeg
el humilde tiempo sucesivo	tund tunni järel mööduv lihtne aeg
íntimo enlace de los diversos tiempos del tiempo	tihedast kokkukuuluvusest aja mitmesuguste aegade vahel
el recuerdo se inclina a lo intemporal	kaldub mälestus ajatu poole
con los accidentes de tiempo y de lugar	koos aja ja koha iseärasustega
vecino y mitológico a un tiempo	seda, mis on siinsamas kõrval ja ühtaegu müütiline
época reciente en otros países	see oli üsna hiljutine aeg teistel maadel
que el también intemporal de los gillos	kui rohutirtsude ühtviisi ajatu saagimine
No creí, no, haber remontado las presuntivas aguas del Tiempo	Ei, ma ei uskunud, et olen tõusnud Aja vooge pidi nende arvatava lätteni
El tiempo, si podemos intuir esa identidad, es una delusión	Kuivõrd me võime seda samasust intuiitiivselt tajuda, on aeg seega pettus
puesto que el tiempo	kuna ju aeg

## Imagen

el tiempo es una imagen móvil de la eternidad	aeg on lõpmatuse muutlik kujutis
la eternidad es una imagen hecha con sustancia de tiempo	igavik on kujutis, mis tehtud aja substantisist
Esa imagen	Sellest kujutisest
Fabricados a imagen de las criaturas	Välja mõeldud viimaste eeskujul
a su imagen y semejanza	oma kuju ja näo järgi
Meras imágenes de imágenes	pelkadest kujutiste kujutistest
Congregamos las dichas de un pasado en una sola imagen	Me ühendame mineviku õnnehetked üheksainsaks kujutiseks

## Arquetipo

la eternidad, que – según todos saben – es el modelo arquetipo de aquél	igavikku, mis, nagu kõik teavad, on aja mudel ja arhetüüp
alguna noticia general de esos arquetipos	mõned üldised andmed nede platooniliste arhetüüpide
arquetipo cuadrúpedo	neljajalgne arhetüüp

Me olvidaba de otro arquetipo que comprende a todos los exalta	Unustasin teistsuguse arhetüübi, mis neid kõiki sisaldab ja õilistab
en la dotación del mundo arquetipo	arhetüüpide maailmas, kus nad elavad koos ühtse meeskonnana
la conjetura de que esos mismos arquetipos asépticos	kuri kahtlus, et ka needsamad asepticised arhetüübid
De la patología y la agricultura no hay arquetipos	Patoloogia ja maaharimise arhetüüpi ei ole
Sus más antiguos arquetipos	Vanimad arhetüübid tõusvas liinis on
Los arquetipos ofrecían el peligro de convertirse enseñó un orbe de arquetipos	Arhetüübid kujutasid ohtu muutuda ta õpetas platooniliste arhetüüpide maailma
que anhela con extraño ammor los quietos arquetipos de las criaturas	mis kummalise armastusega ihkab asjade liikumatuid arhetüüpe
que niega la verdad de los arquetipos	mis eitab arhetüüpide tõelisust
Los arquetipos y la eternidad	Arhetüübid ja igavik
Es una pobre eternidad ya sind Dios, y aun sin otro poseedor y sin arquetipos.	See on vaene igavik, kus ei ole enam Jumalat või mõnda teist igaviku valdajat ega arhetüüpe.
Es el inmóvil y terrible museo de los arquetipos platónicos.	See on platooniliste arhetüüpide iikumatu ja hirmuäratav muuseum.

## Universo

Ese universo unánime	Too üksmeelne universum
El universo ideal a que nos convida Plotino	Ideaalne universum, kuhu kutsub meid Plotinos
el universo quede empobrecido por culpa de él	Universum ei jääks tema süül vaesemaks
más copiosa que el universo	palju küllasem kui universum
El universo requiere la eternidad.	Universum nõuab igavikku.
quiere congregar en un segundo los detalles del universo	tahab ühte sekundisse kokku võtta kõiki universumi üksikasju
Cabe pensar lo mismo del universo.	Sedasama tuleb arvata universumist.

## Las palabras relacionadas con regresión y repetición

Esa Regresión temporal	See ajaline regressioon
Las repetidas afirmaciones de pluralidad	Korduvad kinnitused pluraalsusest
que no tolera la repetición	mis ei salli kordust
Repiten esas mismas anomalías	Kordavad nad neidsamu anomaaliaid
y que me agrada más en la casi voluptuosa repetición de Hans Lassen Martensen	ja selle kordust Hans Lassen Martenseni peaaegu meelas sõnastuses, mis meeldib mulle rohkem
Se rebuscó un lugar en las Escrituras	Otsiti hoolega pühakirja kohta
Con ese repetido apoyo	Selle kahekordse toe najal
La reversión final de las criaturas (incluso el tiempo y el demonio)	Loodud asjade (kaasaarvatud aeg ja demon) viimast tagasipöördumist
ésta recaería en la nada	Langeks see tagasi olematusse
nada podemos recobrar o guardar	me ei saa midagi tagasi võita ega alal hoida
la rememoración de un poema	ühe luuletuse ettekande meenutamisele
La rememoro así	Ma mäletan seda nii.
es, sin parecidos ni repeticiones, la misma	see on seesama, ilma sarnasuste ja kordumisteta

## 1.2 Palabras clave universales

### La vastedad del tiempo y del espacio

afirmando la realidad y aun vulgaridad de números infinitos	lõpmatute arvridade reaalsust ja isegi triviaalsust
Todas las cosas inmortales están en él.	Temas on kõik surematud asjad.
Si el griego remoto que lo ideó	või kas kauge kreeklane
un león inmortal que se mantiene mediante la infinita reposición	surematut lõvi, kes püsib lõputult asenduvate indiviidide varal
una infinita duración	lõputu kestus
y que el lugar de ese vertiginoso mandato fue	ja et selle peadpööritava käsu koht oli
los católicos laicos la consideran un cuerpo colegiado infinitamente correcto, pero también infinitamente aburrido	peavad ilmlikud katoliiklased Kolmainust lõpmata korrektseks, aga ka lõpmata igavaks koosluseks
una infinitud ahogada, especiosa	umbse, petliku lõpmatuse
Nada menos que una infinita excelencia pudo satisfacer por un alma perdida para infinitas edades	Ainuüksi lõputut ülevat headust võis lõpmatuteks aegadeks rahuldada üks kadunud hing
Se rebuscó un lugar en las Escrituras que permitiera ese complemento infinito	Otsiti hoolega Pühakirja kohta, mis võimaldaks teha seda lõpmatut täiendust
ésta corre peligro de asemejarse a las últimas páginas de Ulises, y aun al capítulo anterior, al del enorme interrogatorio	varitseb seda igavikku oht sarnaneda Odüsseia viimaste lehekülgedega ja ka eelpoolse, tohutute küsimiste-kostmiste peatükiga
Hombres remotos, hombres barbados y mitrados	Habeme ja mitraga ammused mehed
suponer la vasta aniquilación de los años cargados de ciudades	Pidada võimalikuks, et vajuvad olematusse tohutud aastad täis linnu
parecían obrados en la misma sustancia infinita	näisid olevat ehitatud öö enda lõputusse ainesse
pero ya remota en este cambiadizo lado del mundo	Ent juba kauge minevik siinsel kiiresti muutuval maailmaserval
en ese ya vertiginoso silencio	selles lausa peadpööritavas vaikuses
la vida es demasiado pobre para no ser también inmortal	elu on liiga vaene, et mitte olla ka igikestev

### Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones

Su eternidad combinatoria y puntual es mucho más copiosa que el universo.	Tema kombinatoorne ja punktuaalne igavik on paju küllasem kui universum.
La eternidad es una más copiosa invención	Igavik on rikkalikemaid väljamõeldisi.
tampoco se deja definir por enumeración de sus partes	samuti pole määratud osade loendamise kaudu
no emancipado enteramente del número y del espacio	arvust ja ruumist mitte täielikult vabanenud

### El lenguaje del sentido secreto

Una de esas oscuridades, no la más ardua	Üks neid hämaraid aspekte, mitte kõige keerulisem
empezaré por recordar las oscuridades	alustan ma ajale sisimalt omaste hämarate

inherentes al tiempo	aspektide meenutamisega
los dioses manifestos o invisibles	nähtavad või nähtamatud jumalad
cuyo nombre es la Plenitud	mille nimi on Täius
Lo fundamental son las formas.	Fundamentaalsus on vormid.
Pero locura más extraña es imaginar que fundamentalmente es otro	kuid kõige veidram narrus oleks kujutleda, et ta on oluliselt teine
condenados a ensueño y a frustración	kes on määratud elama unistustes ja nurjumistes
la conjetura de que esos mismos arquetipos asépticos	edasi kuri kahtlus, et ka needsamad aseptilised arhetüübid
se acomodó a ser uno de los diecinueve atributos	sobitus igavik nüüd üheks jumala vaimu üheksateistkümnest atribuudist
la sospecha de que las categorías de Dios	kahtlus, et Jumala kategooriad
que son el nombre de Dios	mis on Jumala nimi
aquel oscuro juramento de ángel	ingli salapärase vande
La eternidad quedó como atributo de la ilimitada mente de Dios	Igavik jäi Juamal piiramatu vaimu atribuudiks
su repulsión de los secretos favores	selles lükatakse tagasi Püha Vaimu salajane abi
Una amplificación del noveno atributo del Señor	Issanda üheksanda atribuudi (milleks on kõikteadmine) laiendamisest
ya que el deseo humano soñó dos sueños sucesivos y hostiles con ese nombre	Sest inimlikule igatsusele on tolle nime all kangastunud järgemööda kaks omavahel vaenulikku ulma
secretamente para restañar de algún modo el curso de as horas	salamisi selleks, et kuidagimoodi tõkestada tundide voolu
que en el sueño quiere beber	kes unes tahab juua
sin un espejo delicado y secreto	ilma tundliku ja salajase heiausteta
Las más oscuras invitaciones de la casualidad	juhuse kõige tumedamaid kutseid
de cuyo nombre quiero siempre acordarme	mille nime tahan alati meeles pidada
nuestro invisible esqueleto	meie nähtamatu luustik
la higuera oscurecía sobre la ochava	Viigipuu tumendas vastu majanurka
La calle era de barro elemental	Tänav oli ürgsest savist
barro fundamental	ürgne savi
Conjeturé esa fecha	Kujutlesin oletamisi seda daatumit
y se profundizó a realidad	ning süüvis tõelusse
más bien me sospeché poseedor del sentido reticente o ausente	Pigem aimasin, et olen käsitamatu sõna “igavik” väljaütlemata või puuduva tähenduse valdaja
Los elementales –los de sufrimiento físico y goce físico, los de acercamiento del sueño, los de la audición de una música, los de mucha intensidad o mucho desgano	Lihtsaimad olukorrad – füüsilise kannatuse ja füüsilise naudingu, une lähenemise, muusika kuulamise, jõulisuse või tugeva vastumeelsuse momendid
a resumir en cinco o seis nombres	olen viieks-kuueks nimeks kokku võtnud
como las recibiría un espejo	nagu võtaks neid vastu peegel
Su plenitud es precisamente la de un espejo	Selle täidetud on just samasugune kui peeglil
multiplicando en los espejos del tiempo	kes on paljundatud aja peeglites
como de contrarios espejos	otseku heiaustuse vastastikku asuvate peeglitelt
Sin una eternidad, sin un espejo delicado y secreto	Ilma igavikuta, ilma tundliku ja salajase heiausteta
No habrá manera de nombrar la ternura mejor que ese rosado.	Ei leidu paremat vastet õrnusele kui too roosa.



su misterio fundamental no se alivia	ei lihtsustu küll selle fundamentaalne mõistatuslikkus
No habrá manera de nombrar la ternura	Ei leidu paremat vastet õrnusele

### La irrealidad

Leemos que la materia es irreal	Loeme, et materia on irreaalne
Es un fantasma que ni siquiera desaparece	mateeria on viirastus, mis isegi ei kao
aunque las manos indecisas	ehkki kõhklevad käed
lo cual nos afantasma	mis meid ebamugavalt kummitab
La irrealizaba su misma tipicidad.	Selle tegi irrealseks just nähtava tüüpilisus.
El infierno es una mera violencia física	Põrgu tähendab pelka füüsilist vägivalda

### Los marcadores de desesperación

una mera construcción de nuestra esperanza	pelgalt meie lootuste konstruktsioon
Es una mera y hueca pasividad	see on pelk ja tühi passiivsus
del todo en vano	kõik asjata
meras imágenes de imágenes	pelkadest kujutiste kujutistest
no es meramente idéntica	ei ole pelgalt identne
mucho más que un vano paramento sacerdotal	märksa rohkemat kui vaid preestri pidulik missarüü
un vano cancerbero teológico	<i>liberaalid</i> tühiseks teoloogiliseks kerberoseks
declaración de ilustre desdén o de mera longevidad	kuulsa, üleolekut või lihtsalt pikaealisust väljendava lausega

### Los marcadores de incertidumbre

acaso el más vital	võibolla kõige tähtsam
Una, acaso la mayor	Neist ühest, võibolla peamisest
Metafísicamente podría quizá contestarme	Vahest võiksin vastata metafüüsiliselt
Acaso en vísperas de morir por la espada	võibolla just enne, kui mõök tal pea maha raius
Tal vez cantaba un pájaro	Võibolla laulis lind

## ANEXO 2. “LA DOCTRINA DE LOS CICLOS” / “TSÜKLITE DOKTRIIN”

### 1. PALABRAS CLAVE

#### 1.1 Palabras clave propias

##### Universo

concibamos un frugal universo	kujutleme kasinat universumit
de un modesto universo experimental	ekperimentaalse universumiga
Que el número de cambios de ese universo	muutuste arv selles universumis
Si un partícula casi infinitesimal de universo es capaz	Kui peaaegu kaduvväike universumi osake on võimeline
Afirma la perfecta infinitud del número de puntos del universo, y hasta de un metro de universo, o de una fracción de ese metro.	Ta näitab, et universumi ja isegi universumi ühe meetri või meetri murdosa punktide arv on absoluutselt lõpmatu.
Si el universo consta	Kui universum koosneb
el universo es consumido	universumi hävitab
Buscó la idea más horrible del universo	Ta otsis üles maailma kõige koledama idee
la energía del universo	universumi energia on konstantne
que componen el universo	Seda universumit moodustavate
A fuerza de intercambios el universo	Energia vahetuse tõttu
el universo, minuto por minuto	Minuthaaval muutub maailm

##### Eternidad, eterno/a, eternamente

su más reciente inventor llama del Eterno Retorno	selle kõige hilisem väljamõtleja nimetab Igaveseks Taastulekuks
antes de un eterno retorno	enne igavest taastulekut
la Regresión, sigue más o menos Eterna	Taastulek püsib ikka enamvähem Igavesena
la necesidad de un eterno retorno queda vencida	ja Taastuleku paratamatus on võidetud
cuchicheando de eternas cosas	sosistame igavestest asjadest
no recurriremos eternamente	kas ei tue me taas igavesti
esa eterna rotación del proceso mundial	maailma arenguprotsessi igavest ringkäiku
la idea de un eterno retorno lo visitó	idee igavesest taastulekust teda väisas
en que yo engendré el eterno regreso	mil ma lõin igavese taastuleku
el Eterno Retorno	Igavene Tagasipöördumine
que recurren eternamente	mis tulevad ikka ja igavesti tagasi
el eterno regreso de las cosas	asjade igavese naasmise
la intolerable hipótesis griega de la eterna repetición	kreeka talumatu hüpoteesi igavesest kordumisest
con los círculos del eterno regreso	igavese taastuleku ringidega
y así por roda la eternidad	ja nõnda kogu igaviku
a la tesis del eterno retorno	igavese taastuleku teesile
la formulación del regreso eterno	igavese taastuleku formuleerimine
la posibilidad de penas eternas	igavese kannatamise võimalikkus
¡Cuánto no ha obrado la posibilidad de penas eternas!	Kui suurt mõju on avaldanud igavese kannatamise võimalikkus!

Los Partidarios del eterno retorno	Igavese taastuleku pooldajad
a la Eternidad Anterior	Eelmisest Igavikust
en la Eternidad Anterior	Eelmises Igavikus
en la Eternidad Anterior	Eelmises Igavikus
esa Eternidad Anterior	too Eelmine igavik
una Eternidad anterior	mingisugusele Eelmisele Igavikule
esa Eternidad Anterior	Tollel Eelmisel Igavikul
anula el “laberinto circular” del Eterno Retorno	annulleerib Igavese taastuleku ringleva labürindi

### Palabras relacionadas con regresión y repetición

De nuevo nacerás	Uuesti sünnid sa
de nuevo crecerá	uuesti kasvab sinu
de nuevo arribará	uuesti jõuab
de nuevo cursarás	uuesti rahmeldad
me hace recurrir a Georg Cantor	sunrib mind tuge otsima Georg Cantorilt
no recurriremos otra vez el largo camino	kas ei tule me taas teinegi kord sel pikal teel
no recurriremos eternamente	kas ei tule me taas igavesti
las mismas cosas volverán puntualmente	tulevad needsamad asjad täpselt tagasi
yo repetiré	ma kordan
es consumido cíclicamente	hävitat tsükliliselt tuli
resurge de la aniquilación	maailm tõuseb uuesti põrmust
para repetir una idéntica historia	et korrata täpselt sedasama ajalugu
De nuevo se combinan	Jälle kombineeruvad
de nuevo informan las piedras	uuesti saavad ainelise kuju kivid
De nuevo cada espada	Uuesti iga mõök
de nuevo cada minuciosa noche	uuesti iga öö
esa repetición general	üldise kordumise idee
eterna rotación del proceso mundial	Maailma arenguprotsessi igavest ringkäiku
repetición periódica de la historia	ajaloo perioodiline kordumine
que recurren eternamente	mis tulevad ikka ja igavesti tagasi
De mucho repensarlo	Rohke juurdlemise
una larga paz antes de renacer	rahuaega enne taassündi
volver a vivir	me tahaksime elada taas
Con derecho podría repetir	Õigusega võinuks ta korrata seda
la doctrina de la repetición circular	kordamisringide doktriin
nos puede estremecer y rehacer	võib meid vapustada või ümber teha
Asimismo le agrada recurrir a la Eternidad Anterior	Samuti meeldib talle tuge otsida Eelmisest Igavikust
pero conviene repetir que	ent tuleb korrata
retrocedamos al primer segundo	Mingem ajas tagasi esimese sekundini
Nietzsche recurre a la energía	Nietzsche võtab appi energia
no volverá a la forma de la luz	ei teisene iseenesest enam valguseks
el “laberinto circular”	ringleva labürindi

### Eterno Retorno, eterno regreso, la Regresión, el Regreso

su más reciente inventor llama del Eterno Retorno	selle kõige hilisem väljamõtleva nimetab Igaveseks Taastulekuks
---	---

antes de un eterno retorno	enne igavest taastulekut
la Regresión, sigue más o menos Eterna	Taastulek püsib ikka enamvähem Igavesena
la necesidad de un eterno retorno queda vencida	Taastuleku paratamatus on võidetud
la idea de un eterno retorno lo visitó	idee igavesest taastulekust teda väisas
en que yo engendré el eterno regreso	mil ma lõin igavese taastuleku
el Eterno Retorno	Igavene Tagasipöördumine
con los círculos del eterno regreso	igavese taastuleku ringidega
a la tesis del eterno retorno	igavese taastuleku teesile
la formulación del regreso eterno	igavese taastuleku formuleerimine
Los Partidarios del eterno retorno	Igavese taastuleku pooldajad
anula el “laberinto circular” del Eterno Retorno	annulleerib Igavese taastuleku ringleva labürindi
confirmación mnemónica del Regreso	Taastuleku mälestuslikust kinnitusest

### Imagen

al contrario Rutherford lo define según la imagen de un sistema solar,	vastupidi, Rutherford kujutab seda sarnaselt päikesesüsteemiga
La imagen de un mera posibilidad	Ainuüksi kujutus selle võimalikkusest

## 1.2 Palabras clave universales

### La vastedad del tiempo y del espacio

aunque desmesurado	on küll tohutu suur
Aunque desmesurado también	ehkki samuti tohutu suure
En un tiempo infinito	Lõpmatus ajas
el enorme desenlace amenazador	Määramatu ähvardava lõpplahenduseni
Si un partícula casi infinitesimal	Kui peaaegu kaduvväike universumi osake
despilfarro de números enormes	laristamine tohutu suurte arvudega
aunque a plazo remoto	ehkki tähtaeg on kauge
que no eran infinitas	Et neid pole lõpmata palju
la perfecta infinitud	Absoluutselt lõpmatu
otras agrupaciones hay en que es infinita	teisi grupeeringuid, kus see on lõpmatu
El conjunto de los números naturales es infinito	Naturaalarvude hulk on lõpmatu
una colección infinita	mingi lõpmatu kogum
pueden desdoblarse a su vez en series infinitas	võivad omakorda hargnedaa lõpmatuteks jadadeks
conjunto infinito	lõpmatu hulk
en número infinito	lõpmatul hulgal
una infinita subdivisión	lõpmatu alajaotuse
consta de un número infinito	koosneb lõpmatust punktide hulgast
capaz de un número infinito	võimalik lõpmatu hulk
comprender cosas infinitas	mõista lõpmatuid asju
cerca de un vasto bloque piramidal	hiigasliku püramidaalse kaljupanga lähedal
Inmortal el instante	Surematu hetk
aguantar la inmortalidad	taluma surematust
la infinitud puede equivaler a la sucesión	võib lõpmatus olla ekvivalentne järgnevusega
la idea de una fuerza infinita	lõpmatu jõu idee eest

desenvolviéndose en el tiempo infinito	mis areneb lõpmatus ajas
el tiempo es infinito	aeg on lõpmatu
la historia universal ha sucedido un número infinito de veces	universumi ajalugu on teostunud lõpmatu arv kordi
como invocar un infinitud	kui viitamine Lõpmatusele
si el tiempo es infinito para la intuición	kui me tajume intuiitset, et aeg on lõpmatu
y así infinitamente	ja nii lõpmatuseni
Esa vertiginosa pequeñez	See peadpöörav väiksus

### Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones

no es menos copiosa	ei ole vähem arvukas
---------------------	----------------------

### Número, enumerar, numeración, cantidad, contar

El número de todos los átomos	kõikide aatomite hulk
un número finito (aunque desmesurado también) de permutaciones	lõpliku arvu permutatsioonid
el número de las permutaciones posibles	kõik võimalikud permutatsioonid
las sobrehumanas cifras	neid üleloomlike arve
ha sido calculado, salvo error	on vea piirides arvutatud
el número de cambios de ese universo	muutuste arv selles universumis
Hacer el cómputo	Arvutada
los números enteros que lo anteceden	sellele eelnevate täisarvude
despilfarro de números enormes	laristamine tohutu suurte arvudega
las vicisitudes de la materia fueran cuantiosas	materia tujud on arvukad
La operación de contar	Loendamise operatsioon
la perfecta infinitud del número	arv on absoluutselt lõpmatu
enumerar cuántos fueron	kokku lugeda, kui palju neid just oli
Aquí es indefinida la cantidad	Hulk on siin määramatu
El conjunto de los números naturales	Naturaalarvude hulk
son tantos los impares que los pares	paarituid arve on niisama palju kui paarisarve
como números hay	niisama palju kui naturaalarve
Cabe afirmar lo mismo de sus potencias	seesama kehtib arvu astmete kohta
la serie natural de números enteros	naturaalarvude jada
en esas elevadas latitudes de la numeración	Nendes loendamise kõrgetes sfäärides
la cantidad precisa	täpne hulk punktke
La serie de los números naturales	Naturaalarvude jada
ningún número tiene un sucesor o un predecesor inmediato	Ühelgi arvul ei ole seal vahetult järgnevat või eelnevat arvu.
¿Qué fracción enumeraremos después de 1/2?	Missugune murd tuleks loetelus 1/2 järel?
Podemos siempre intercalar otros más, en número infinito	Alati võime iga kahe punkti vahele paigutada lõpmatul hulgal teisi
un número infinito de términos	lõpmatust punktide hulgast
un número infinito de combinaciones	lõpmatu hulk kombinatsioone
computable en cero	nullile läheneva tõenäosusega
incapaz de un número ilimitado de variaciones	ei saa piiramatult varieeruda
ha sucedido un número infinito de veces	on teostunud lõpmatu arv kordi
la cantidad total no decrece	energia koguhulk ei vähene

que lleve la cuenta	kes arvet peaks
el número trescientos veintidós	tsükliit järjenumbriga kolmsada kakskümmend kaks

### **El lenguaje del sentido secreto**

Siempre de acuerdo con la conjetura de Nietzsche	ikka kooskõlas Nietzsche oletusega
Como las otras conjeturas de la escuela del Pórtico	Nagu teised stoikute koolkonna oletused
anula el “laberinto circular” del Eterno Retorno	Annulleerib Igavese Taastuleku ringleva labürindi
nos permite huir del laberinto circular	võimaldab meil põgeneda säärase pettuste ringlevast labürindist
apenas un nombre griego	kui pelk kreeka nimi
se hace invisible	muutub maailm nähtamatuks

### **Los marcadores de desesperación**

Queda su mera posibilidad	Jääb selle pelk võimalus
se burla de sus vanas revoluciones	pilkab neid mõttetuid pööritamisi
una mera equivocación de las esperanzas	vaid ekslike lootuste terendus
La imagen de una mera posibilidad	Ainuüksi kujutlus selle võimalikkusest
Basta la mera sucesión	Kas piisab pelgast järgnevusest

### **Los marcadores de incertidumbre**

Nietzsche, helenista, ¿pudo acaso ignorar a esos precursores?	Kas hellenist Nietzschele võisid nood “eelkäijad” olla teadmata?
---	--

## ANEXO 3. “EL TIEMPO CIRCULAR” / “RINGLEV AEG”

### 1. PALABRAS CLAVE

#### 1.1 Palabras clave propias

##### Eternidad, eterno/a, perpetuidad

Yo suelo regresar eternamente al Eterno Regreso	Tulen aina igavesti tagasi Igavese Taastuleku juurde
En este primer modo de concebir el eterno regreso	See esimene kujutus igavesest taastulekust
en una duración eterna	igavese kestuse jooksul
De esta serie perpetua de historias universales	Selle universumi identsete arengulugude igikestva seeria
tercer modo de interpretar las eternas repeticiones	igaveste kordumiste kolmanda tõlgendusviisi juurde

##### Renacer, repetir, regresar, volver

renacerán los mismos individuos	sünnivad needsamad inividid
De nuevo Aquiles irá a Troya	Jälle läheb Achilleus Troojasse
renacerán las ceremonias	taas sünnivad tseremooniad
la historia humana se repite	inimkonna ajalugu kordub
recuperarán su estado anterior	omandavad oma endise oleku
las eternas repeticiones	igaveste kordumiste
Repite Marco Aurelio	Marcus Aurelius kordab
Yo suelo regresar eternamente	Tulen aina igavesti tagasi
los siete planetas, equilibradas sus diversas velocidades, regresarán al punto inicial de partida	kui seitsme planeedi erinevad kiirused on tasakaalus, siis pöörduvad planeedid teatud aja möödudes lähtekonfiguratsiooni tagasi
tarde o temprano volverá	tuleb kõige tühisemate üksikasjadeni varem või hiljem tagasi
vuelven a girar por las mismas órbitas	tiirlevad ikka ja uuesti neilsamadel orbiitidel
es, sin parecidos ni repeticiones, la misma	See on seesama, ilma sarnasuste ja kordumisteta
El tiempo circular	Ringlev aeg

##### Ciclo, cíclico; período

si los períodos planetarios son cíclicos	kui planeetide suhtelise asendi perioodid on tsüklilised
la historia es cíclica	ajalugu on tsükliline
La hipótesis de que la historia es cíclica	Ajaloo tsüklilisuse hüpoteesi
la concepción de ciclos similares, no idénticos	sarnaste, aga mitte identsete tsüklite kontseptsiooni
cíclicamente devora el fuego	mille tuli tsükliliselt neelab
ese vasto período celestial	selle tohutu taevase perioodi
si los períodos planetarios son cíclicos	kui planeetide suhtelise asendi perioodid on tsüklilised

en los períodos cuyo inmóvil reloj es una pirámide	perioodidele, mille liikumatu kell on püramiid
Aplicada a grandes períodos	pikkadele perioodidele rakendatult

### **Pasado, presente, porvenir, futuro**

El presente es de todos	Olevik on kõigi päralt
morir es perder el presente	surra tähendab kaotada olevik
Nadie pierde el pasado	Keegi ei kaota minevikku
ni el porvenir	ega tulevikku
negar la realidad del pasado y de porvenir	mineviku ja tuleviku reaalsuse eitamine
La forma de aparición de la voluntad es sólo el presente, no el pasado ni el porvenir	tahte avaldumise vorm on ainult olevik, mitte minevik ega tulevik
Nadie ha vivido en el pasado	Mitte keegi ei ole elanud minevikus
nadie vivirá en el futuro	mitte keegi ei ela tulevikus
el presente es la forma de toda vida	Olevik on igasuguse elu vorm
tal vez el inasible presente	võibolla haaramatu olevik
en el insondable pasado	läbitungimatus minevikus
las que ocurrirán en el porvenir	neid, mis juhtuvad tulevikus

### **Eterno Retorno, Eterno Regreso**

al Eterno Regreso	Igavese Taastuleku juurde
el eterno regreso	igavesest taastulekust

## **1.2 Palabras clave universales**

### **La vastedad del tiempo y del espacio**

el cómputo de ese vasto periodo celestial	tohtu taevase perioodi arvutamine
No imaginemos la materia infinita	Ärgem kujutlegem ainet lõpmatuna
Un número finito de partículas no es susceptible de infinitas trasposiciones	Lõplik arv osakesi ei võimalda teha lõpmatul hulgal transpositsioone
ocurrirán un número infinito de veces	esinevad kõik võimalikud järjestused ja paigutused lõpmata arv kordi
ha sido elaborado y aniquilado, y será elaborado y aniquilado: infinitamente	kujunenud ja hävinud ning kujuneb ja hävib edaspidigi, lõpmatult
Imposible formar el catálogo infinito de autoridades	Võimatu on koostada autoriteetide lõputut kataloogi
Para el espectador es igual verla un siglo o dos o infinitamente	pealtvaatajal on ükskõik, kas ta näeb seda sajandi või kaks või lõpmatult

### **Las multiplicaciones infinitas y bifurcaciones**

#### **Número, enumerar y derivados**

la observación de que un número $n$ de objetos	tähelepanekul, et $n$ objektiga
es incapaz de un número infinito	ei saa toimuda lõpmatu hulk variatsioone
De las tres doctrinas que he enumerado, la	Kolmest loetletud doktriinist on Blanqui oma



mejor razonada y la más compleja, es la de Blanqui.	kõige paremini põhjendatud ja kõige komplitseeritum.
Un número finito de partículas	Lõplik arv osakesi
Se reduce a afirmar que el número de percepciones	See taandub väitele, et tajude, emotsioonide, mõtete, inimsaatus keerdkäikude hulk on piiratud
la existencia del hombre es una cantidad constante	Inimese eksistents on konstantne, muutumatu suurus
Diremos que el estado posterior es numéricamente idéntico al anterior	Me üteme, et hilisem olek on arvuliselt identne varasemaga
debo enumerar los que siguen	pean nimetama järgmisi raamatuid

### El lenguaje del sentido secreto

definir sus tres modos fundamentales	Määratleda (mõne näite varal) selle kolme peamist kujutlusviisi
El tiempo atribuyó a Platón esa conjetura.	Aeg omistas selle oletuse Platonile.
La conjetura de que todas las experiencias del hombre	Oletus, et inimese kõik kogemused on
Un teólogo consagra toda su vida a confutar a un heresiarca; lo vence en intrincadas polémicas	keegi teoloog pühendab kogu oma elu ühe ketseri vääramisele; usumees võidab vastase keerulises poleemikas
Es su forma extrema esa conjetura es de fácil refutación	Oma äärmuslikul kujul on see oletus kergesti kummutatav
la conjetura es verosímil o tolerable	on oletus tõepärane või talutav
la conjetura de que la existencia del hombre	oletus, et inimese eksistents

### Palabras que marcan desesperación

Algún astrólogo que no había examinado en vano el <i>Timeo</i>	Keegi astroloog, kes polnud asjata uurinud <i>Timaio</i> s
no juzgarlas una mera exhortación o moralidad	mitte hinnata neid pelga manitsuse või moraliseeringuga
un mero empobrecimiento del mundo	lihtsalt maailma vaestamisena

### Marcadores de incertidumbre

Tal vez el inasible presente	võibolla haaramatu olevik
------------------------------	---------------------------

**Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina \_\_\_\_\_ Maarja Raud \_\_\_\_\_  
(*autori nimi*)  
(isikukood: \_\_\_\_\_ 48912205232 \_\_\_\_\_)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

**“LA HISTORIA DE LA ETERNIDAD” DE BORGES.  
LOS ENSAYOS TRADUCIDOS AL ESTONIO POR RUTH LIAS.  
ANÁLISIS DE LAS PALABRAS CLAVE PROPIAS Y UNIVERSALES. ,**  
(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on \_\_\_\_\_ Mari Laan \_\_\_\_\_,  
(*juhendaja nimi*)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
  - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
  3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus/Tallinnas/Narvas/Pärnus/Viljandis, \_\_\_\_14.01.2013\_\_\_\_ (*kuupäev*)

\_\_\_\_\_  
(*allkiri*)

